



# SỔ TAY CÁC QUYỀN CỦA THANH THIẾU NIÊN ĐƯỢC CHĂM SÓC THAY THẾ



CALIFORNIA  
**FOSTER CARE**  
**OMBUDSPERSON**  
YOU HAVE RIGHTS!

## Ai Biên Soạn Sổ Tay Này?

---

Sổ Tay Các Quyền Của Thanh Thiếu Niên Được Chăm Sóc Thay Thế này được thực hiện với sự cộng tác của Văn Phòng Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế California, Hội Đồng Giám Sát Quận Los Angeles, Ủy Ban Trẻ Em và Gia Đình Quận Los Angeles, Sở Dịch Vụ Trẻ Em và Gia Đình Quận Los Angeles và nhiều bên liên quan trên khắp California. Chúng tôi tin rằng việc tạo điều kiện cho thanh thiếu niên đang được chăm sóc thay thế bằng cách cung cấp thông tin về các quyền và dịch vụ dành cho các em sẽ tạo ra tương lai an toàn và đảm bảo hơn cho thanh thiếu niên đang được chăm sóc thay thế trên khắp tiểu bang California.

# Cách Sử Dụng Sổ Tay này

Trong sổ tay này, chúng tôi sẽ giải đáp thắc mắc về các quyền của bạn trong thời gian bạn đang được chăm sóc thay thế. Các câu trả lời này dựa trên một đạo luật có tên là Dự Luật Về Các Quyền Của Thanh Thiếu Niên Đang Được Chăm Sóc Thay Thế tại California và được viết theo cách dễ hiểu.

## MỌI NỘI DUNG TRONG SỔ TAY NÀY ĐỀU LÀ LUẬT!

Các câu hỏi và câu trả lời sẽ được chia thành các phần khác nhau. Ở đầu mỗi câu hỏi sẽ có các biểu tượng để giúp bạn nhận biết phần đó. Lật sang trang để bắt đầu tìm lời giải đáp cho các thắc mắc về quyền của bạn.

Phần văn pháp lý về quyền của bạn bắt đầu ở trang 50.

Quyền Cá Nhân		Nhóm Trẻ Em & Gia Đình	
Các Mối Quan Hệ Gia Đình		Sức Khỏe	
Xu Hướng Tính Dục & Nhận Dạng Giới Tính		Sức Khỏe Tình Dục & Sinh Sản	
Giáo Dục		Sức Khỏe Tâm Thần	
Liên Hệ Với Ai Về Quyền Của Tôi		Tòa Án	
Chuẩn Bị Cho Tuổi Trưởng Thành & Quản Lý Tài Chính		Đạo Luật Phúc Lợi Cho Trẻ Em Người Da Đỏ (ICWA)	
Kế Hoạch Trường Học			

**Nếu bạn cho rằng các quyền của mình đã bị xâm phạm, hãy liên hệ với:**

Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn \_\_\_\_\_

Luật sư của bạn \_\_\_\_\_

Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế California: **1-877-846-1602**



# Mục Lục

Cách Sử Dụng Sổ Tay Này .....	2
Chăm Sóc Thay Thế Là Gì? .....	4
Hỏi & Đáp Về Quyền Của Bạn Khi Đang Được Chăm Sóc Thay Thế .....	5-43
Quyền Cá Nhân .....	5-10
Đạo Luật Phúc Lợi Cho Trẻ Em Người Da Đỏ (ICWA) .....	11- 12
Các Mối Quan Hệ với Gia Đình & Bạn Bè .....	13-17
Xu Hướng Tính Dục & Nhận Dạng Giới Tính .....	18-20
Sức Khỏe .....	21-28
Sức Khỏe Tổng Quát .....	21-23
Sức Khỏe Tâm Thần .....	24-25
Sức Khỏe Tình Dục và Sinh Sản .....	26-27
Giáo Dục .....	29-31
Chuẩn Bị Cho Tuổi Trưởng Thành & Quản Lý Tài Chính .....	32-33
Tòa Án .....	34-37
Kế Hoạch Trường Hợp .....	38-39
Nhóm Trẻ Em & Gia Đình .....	40-41
Liên Hệ Với Ai Về Quyền Của Tôi .....	42-43
Định Nghĩa .....	44-49
WIC 16001.9 – Phần Văn Pháp Lý Về Quyền Của Bạn .....	50-55
Liên Hệ Quan Trọng .....	56
Biểu Mẫu Trao Đổi về Dược Phẩm (JV-218) .....	57-59
Trang Chữ Ký .....	60
Câu Hỏi/Ghi Chú .....	62-64

# Tại Sao Chúng Tôi Biên Soạn Sổ Tay này

Xin chào,

Khi được sắp xếp nhận dịch vụ chăm sóc thay thế, bạn có thể cảm thấy bối rối và buồn bực, mọi thứ dường như trở nên thật khó hiểu vào lúc này. Sổ tay này nhằm giúp bạn hiểu chuyện gì đang xảy ra và đảm bảo rằng bạn biết các quyền của mình khi bạn đang được chăm sóc thay thế. Nếu có từ hoặc thuật ngữ nào không hiểu, bạn có thể tra cứu định nghĩa ở cuối sổ tay này.

## Hệ Thống Phúc Lợi Trẻ Em Là Gì?

Sở Dịch Vụ Trẻ Em và Gia Đình (DCFS) và Cơ Quan Quản Chế của quận chịu trách nhiệm đảm bảo sự an toàn và sự khỏe mạnh/hạnh phúc của thanh thiếu niên đang được chăm sóc thay thế tại quận của bạn. Để thực hiện điều này, DCFS điều tra các báo cáo về bạo hành và bỏ mặc trẻ em. Nếu cơ quan này xác định đã xảy ra hành vi bạo hành hoặc bỏ mặc, một nhân viên xã hội sẽ làm việc với thanh thiếu niên và gia đình của trẻ để lập kế hoạch trường hợp, xác định các dịch vụ cần thiết để ngăn chặn bạo hành hoặc bỏ mặc, cũng như ngăn ngừa hành vi này tái diễn. Nhiều khi, thanh thiếu niên và gia đình của trẻ sẽ nhận được các dịch vụ khi thanh thiếu niên sống ở nhà, nhưng nếu có mối lo ngại về sự an toàn của thanh thiếu niên, trẻ có thể cần phải rời khỏi nhà và được sắp xếp nhận dịch vụ chăm sóc thay thế. Nếu thanh thiếu niên phải rời khỏi nhà, mục tiêu là giúp gia đình “đoàn tụ” hoặc quay lại với nhau sớm nhất có thể.

Khi thanh thiếu niên bị cáo buộc phạm tội, cơ quan này sẽ liên hệ với hệ thống tư pháp vị thành niên, bao gồm tòa án xử vị thành niên phạm pháp và Cơ Quan Quản Chế.

Thẩm phán có thể ra lệnh sắp xếp thanh thiếu niên nhận dịch vụ chăm sóc thay thế trong khi vẫn nhận các dịch vụ cải huấn (các dịch vụ cải thiện hành vi của trẻ). Khi đó, nhân viên quản chế của thanh thiếu niên có trách nhiệm làm việc với thanh thiếu niên và gia đình của trẻ để đảm bảo rằng thanh thiếu niên được đưa vào nhà chăm sóc thay thế hoặc chương trình điều trị an toàn và lành mạnh, đồng thời trẻ nhận được tất cả các dịch vụ cần thiết để gia đình có thể đoàn tụ.

## Chăm Sóc Thay Thế Là Gì?

Nơi cung cấp dịch vụ chăm sóc thay thế là nơi ở của thanh thiếu niên khi cha mẹ của trẻ đang giải quyết mối lo ngại về an toàn. Thanh thiếu niên đang được chăm sóc thay thế có nhân viên xã hội/nhân viên quản chế sẽ giúp tìm cho trẻ một nhà ở an toàn, có thể là với người thân, gia đình hỗ trợ (cha mẹ chăm sóc thay thế) hoặc, nếu cần, Chương Trình Trại Liệu Cư Trú Ngắn Hạn (STRTP). Nơi ở của thanh thiếu niên trong thời gian đang được chăm sóc thay thế đôi khi được gọi là sắp xếp chăm sóc thay thế. Những người mà thanh thiếu niên sống cùng có trách nhiệm chăm sóc cho trẻ và đảm bảo rằng các quyền của trẻ không bị xâm phạm. Thanh thiếu niên đang được chăm sóc thay thế cũng có một luật sư giữ vai trò trình bày với thẩm phán và những người khác về mong muốn và nhu cầu của trẻ để được sống lành mạnh và an toàn.





## Hỏi & Đáp Về Quyền Cá Nhân Của Tôi

### Các quyền nêu trong sổ tay này có phải là toàn bộ quyền của tôi không?



Không. Thanh thiếu niên đang được chăm sóc thay thế có nhiều quyền hơn những quyền được đề cập trong sổ tay này. Để tìm hiểu về các quyền khác của bạn, vui lòng gọi cho Văn Phòng Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế theo số 1-877-846-1602.

### Tôi sẽ gặp nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của mình bao lâu một lần?



Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn phải gặp bạn ít nhất mỗi tháng một lần. Các cuộc gặp với họ phải được sắp xếp riêng tư (không có người chăm sóc của bạn) và đôi khi bạn có thể yêu cầu gặp ở nơi khác bên ngoài nhà chăm sóc thay thế của mình.

### Tôi có thể liên hệ với nhân viên xã hội/nhân viên quản chế và luật sư của mình bằng cách nào?



Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế và người chăm sóc của bạn phải cung cấp cho bạn tên và thông tin liên lạc của những người sau:

- nhân viên xã hội/nhân viên quản chế (PO) của bạn,
- luật sư (đôi khi gọi là luật sư biện hộ),
- nhà cung cấp dịch vụ,
- những người bên vực quyền lợi và ủng hộ thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế,
- Người Bên Vực Quyền Lợi Đặc Biệt Do Tòa Chỉ Định (CASA),
- Người Có Quyền Về Giáo Dục,
- Bộ Lạc (nếu có), và
- Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế của Tiểu Bang.



Bạn có quyền nói chuyện hoặc viết thư riêng cho bất kỳ ai trong số họ và chia sẻ với họ về bất kỳ mối lo ngại nào bạn gặp phải về sắp xếp chăm sóc thay thế của mình.

Tên nhân viên xã hội/PO của tôi là

---

có số điện thoại là

---

Tên luật sư biện hộ của tôi là

---

có số điện thoại là

---

# Hỏi & Đáp Về Quyền Cá Nhân Của Tôi

## Tôi sẽ sống ở đâu?



Bạn có quyền được sắp xếp vào nhà ở có ít hạn chế nhất (giống gia đình nhất) bất kể độ tuổi, sức khỏe thể chất, sức khỏe tâm thần, xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính, hồ sơ tòa án hoặc tình trạng là một thanh thiếu niên đang mang thai hoặc đang nuôi dạy con cái, trừ khi thẩm phán xác định rằng bạn nên sống ở một nơi khác.

Nếu bạn cần các trợ giúp và hỗ trợ nhất định để chữa bệnh, bạn có thể sống một thời gian ngắn trong Chương Trình Điều Trị Cư Trú Ngắn Hạn (STRTP). Mục tiêu là giúp bạn nhận được sự trợ giúp cần thiết để trở lại sống với người thân hoặc trong nhà chăm sóc thay thế.

Nếu bạn đang ở trong cơ sở giam giữ trẻ vị thành niên, nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn phải tìm cho bạn một nhà ở khi bạn được trả tự do. Bạn không phải ở trong cơ sở giam giữ trẻ vị thành niên chỉ vì họ không tìm được chỗ ở cho bạn.

## Tôi có thể sống với người thân của mình không?



Có. Bạn có quyền sống với người thân hoặc thành viên trong gia đình nhiều thế hệ không phải thân thích nếu họ phù hợp và có thể chăm sóc bạn.

## Tôi sẽ sống ở đâu nếu tôi là thành viên bộ lạc hoặc đủ điều kiện trở thành thành viên bộ lạc?



Nếu bạn là thanh thiếu niên được bảo vệ theo Đạo Luật Phúc Lợi Cho Trẻ Em Người Da Đỏ năm 1978 (ICWA), bạn có quyền sống ở những nơi theo thứ tự hoặc ưu tiên sau:

- trong nhà với gia đình hoặc gia đình nhiều thế hệ của bạn;
- trong nhà chăm sóc thay thế được bộ lạc của bạn chấp thuận hoặc chỉ định;
- trong cơ sở được bộ lạc của bạn chấp thuận;
- trong một Tổ Chức Người Da Đỏ đáp ứng nhu cầu của bạn

Nơi bạn sống phải phản ánh giá trị văn hóa và xã hội của Bộ Lạc bạn và cộng đồng bộ lạc, bảo vệ lợi ích tốt nhất của bạn với tư cách là thành viên của một bộ lạc Người Da Đỏ và giúp duy trì an toàn sự kết nối của bạn với các mối quan hệ gia đình, xã hội và chính trị.



## Hỏi & Đáp Về Quyền Cá Nhân Của Tôi

### Tôi sẽ được đối xử như thế nào tại nơi tôi sống?



Bạn có quyền sống trong một nhà ở an toàn, lành mạnh, thoải mái và được đối xử tôn trọng. Điều này bao gồm việc có một không gian riêng tư và an toàn để cất giữ vật dụng cá nhân.

Bạn có quyền sống trong một nhà ở duy trì các tiêu chuẩn văn hóa và xã hội của Bộ Lạc bạn và cộng đồng bộ lạc, bao gồm nhưng không giới hạn ở các mối quan hệ gia đình, xã hội và chính trị.

Bạn có quyền được ăn uống lành mạnh và có đủ quần áo vừa vặn ở tình trạng tốt. Bạn có quyền có những trang phục phù hợp với văn hóa, dân tộc, nhận dạng và biểu hiện giới tính của bạn.

Bạn có quyền có các sản phẩm vệ sinh và chải chuốt (như xà phòng, dầu gội đầu, sản phẩm khử mùi, sản phẩm dành cho phụ nữ và kem dưỡng da) phù hợp với văn hóa, dân tộc, nhận dạng và biểu hiện giới tính của bạn. Điều này nghĩa là bạn có thể có các sản phẩm chăm sóc tóc và cơ thể phù hợp nhất với loại tóc và làn da của mình. Người chăm sóc phải đảm bảo rằng bạn có mọi thứ được liệt kê ở trên.

### Nếu tôi cảm thấy buồn bực trong nhà chăm sóc thay thế của mình thì sao?



Bạn có quyền có một người chăm sóc được đào tạo đặc biệt về sang chấn tâm lý và những cách giúp bạn bình tĩnh, thể hiện bản thân và cảm xúc của mình khi bạn buồn bực. Bạn nên nói với người chăm sóc điều gì giúp bạn bình tĩnh lại. Thể hiện cảm xúc một cách tích cực là điều lành mạnh. Đánh đập, chửi rủa hoặc bất kỳ hình thức bạo lực nào đều không phải tích cực hay lành mạnh. Người chăm sóc không được gọi cảnh sát hoặc đe dọa gọi cảnh sát khi bạn buồn bực trừ khi bạn khiến bản thân hoặc người khác rơi vào tình thế nguy hiểm nghiêm trọng. Nếu bạn cảm thấy muốn tự làm tổn thương chính mình, hãy gọi cho Đường Dây Nóng Ngăn Chặn Tự Sát Quốc Gia (1-800-273-8255) để được trợ giúp.

#### Mẹo Để Tự Trấn Tĩnh Lại

1. Hít thở sâu 10 lần
2. Thừa nhận với bản thân rằng bạn đang cảm thấy tức giận/lo lắng (điều đó có thể giúp bạn cảm thấy tốt hơn)
3. Hoạt động thể chất (đi bộ, chạy, nhảy dây)
4. Suy ngẫm và tự hỏi bản thân: Điều này có thực sự quan trọng không? Liệu tôi còn quan tâm đến vấn đề này vào tuần tới không?
5. Nghe nhạc, tô màu hoặc vẽ
6. Viết ra – việc này có thể giúp bạn loại bỏ những suy nghĩ đó ra khỏi đầu
7. Tâm sự với một người bạn đáng tin cậy
8. Hít thở không khí trong lành
9. Thay đổi sự chú tâm của bạn – hãy mặc kệ và bước ra khỏi phòng
10. Hít thở sâu thêm 10 lần nữa và tưởng tượng mình đang bình tĩnh



## Hỏi & Đáp Về Quyền Cá Nhân Của Tôi

### Người chăm sóc của tôi có được khám xét phòng hoặc đồ đạc của tôi không?



Người chăm sóc chỉ được khám xét nếu họ có lý do hợp lý và hợp pháp để tin rằng bạn đang giữ đồ vật nào đó khiến sự an toàn của bạn hoặc của người khác gặp rủi ro nghiêm trọng.

### Nếu người chăm sóc của tôi bạo hành hoặc bỏ mặc tôi thì sao?



Không ai có quyền bạo hành bạn. Điều này bao gồm bạo hành thể chất, tình dục, tình cảm hoặc bất kỳ hành vi bạo hành nào khác và không ai được lợi dụng bạn. Bạn hãy báo cho nhân viên xã hội/nhân viên quản chế, luật sư biện hộ hoặc người lớn đáng tin cậy nếu bạn cảm thấy mình đang bị bạo hành hoặc bỏ mặc. Bạn cũng nên liên hệ với Đường Dây Nóng Về Bạo Hành Trẻ Em nếu bạn cảm thấy mình đang bị bạo hành. Bạn cũng có thể gọi cho Văn Phòng Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế theo số 1-877-846-1602.

### Người chăm sóc của tôi có được nhốt tôi trong phòng không?



Không. Không ai được nhốt bạn trong phòng, tòa nhà hoặc bất kỳ khu vực nào khác ở nơi bạn sống, trừ khi bạn đang ở trong Cơ Sở Điều Trị Cộng Đồng, như Starview hoặc cơ sở giam giữ trẻ vị thành niên.

### Người chăm sóc của tôi có được làm tổn thương tôi không?



Không. Không ai được sử dụng hình thức kỷ luật thể chất với bạn trong thời gian bạn đang được chăm sóc thay thế. Điều đó nghĩa là người chăm sóc không bao giờ được đánh, đấm, véo, giật tóc hoặc làm bất cứ điều gì khiến bạn bị tổn thương. Bạn hãy báo cho nhân viên xã hội/nhân viên quản chế, luật sư biện hộ hoặc người lớn đáng tin cậy nếu bạn bị tổn thương tại nhà của mình. Bạn cũng có thể gọi cho Văn Phòng Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế theo số 1-877-846-1602. Bạn cũng nên liên hệ với Đường Dây Nóng Về Bạo Hành Trẻ Em nếu người chăm sóc làm tổn thương bạn.

### Nếu tôi cảm thấy mình bị đối xử không công bằng vì đặc điểm nào đó của tôi thì sao?



Không ai được đối xử bất công với bạn vì chủng tộc, dân tộc, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, màu da tôn giáo, giới tính, xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính, tình trạng khuyết tật về thể chất hoặc tâm thần, hoặc tình trạng nhiễm HIV. Bạn có quyền được tiếp cận công bằng và bình đẳng với tất cả các dịch vụ, sắp xếp chăm sóc thay thế, chăm sóc, điều trị và các quyền lợi có sẵn liên quan đến việc đang được chăm sóc thay thế.



## Hỏi & Đáp Về Quyền Cá Nhân Của Tôi

### Tôi có được nhận trợ cấp trong thời gian đang được chăm sóc thay thế không?



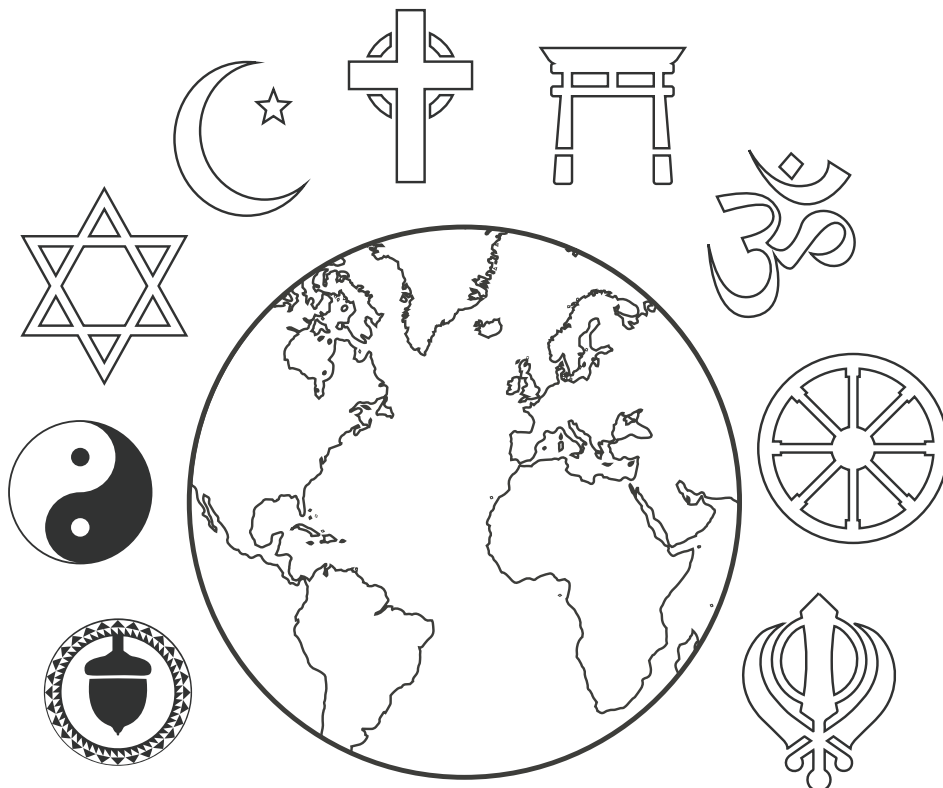
Có. Bạn có quyền nhận trợ cấp trong thời gian đang được chăm sóc thay thế. Người chăm sóc phải cung cấp cho bạn một khoản trợ cấp phù hợp với độ tuổi của bạn.

### Tôi có thể tham dự các buổi lễ và hoạt động tôn giáo không?



Có. Bạn có quyền tham dự các buổi lễ và hoạt động tôn giáo tùy ý bạn. Điều này bao gồm, nhưng không giới hạn ở quyền tham gia vào các nghi thức tôn giáo truyền thống của Người Mỹ Bản Địa. Người chăm sóc và nhân viên xã hội của bạn phải sắp xếp đưa đón bạn đến và về từ nơi thờ phụng.

Không ai được ép buộc hoặc yêu cầu bạn tham gia bất kỳ buổi lễ/hoạt động tôn giáo nào mà bạn không muốn và không ai được phạt bạn vì bạn không muốn đi.



## Hỏi & Đáp Về Quyền Cá Nhân Của Tôi

### Tôi có thể tham gia các hoạt động ngoại khóa hoặc xã hội không?



Có. Bạn có quyền tham gia các hoạt động ngoại khóa, văn hóa, chủng tộc, dân tộc, trau dồi bản thân và xã hội phù hợp với độ tuổi, sự trưởng thành, xu hướng tính dục cũng như nhận dạng và biểu hiện giới tính của bạn. Một số ví dụ về các loại hoạt động này bao gồm các bộ môn thể thao, lớp học khiêu vũ hoặc những điều thú vị khác mà lứa tuổi thanh thiếu niên hay làm.

### Tôi có thể sử dụng máy tính và Internet không?



Có. Bạn có quyền sử dụng máy tính hoặc máy tính bảng và Internet theo cách phù hợp với độ tuổi và sự trưởng thành của bạn, bao gồm các hoạt động ủng hộ xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính của bạn. Người chăm sóc có thể đặt ra các hạn chế (giới hạn) sử dụng hợp lý đối với bạn.

Liệt kê hoặc vẽ các câu lạc bộ hoặc nhóm mà bạn đang tham gia hoặc muốn tham gia:



# Hỏi & Đáp về Quyền theo Đạo Luật Phúc Lợi Cho Trẻ Em Người Da Đỏ (ICWA) Của Tôi

## Đạo Luật Phúc Lợi Cho Trẻ Em Người Da Đỏ (ICWA) là gì?



Đạo Luật Phúc Lợi Cho Trẻ Em Người Da Đỏ (ICWA) được lập vào năm 1978 để bảo vệ lợi ích tốt nhất của trẻ em Người Da Đỏ và thúc đẩy sự ổn định và an ninh của các bộ lạc và gia đình Người Da Đỏ. ICWA đặt ra các yêu cầu của liên bang áp dụng cho thủ tục tố tụng về quyền nuôi con của tiểu bang liên quan đến một đứa trẻ Người Da Đỏ là thành viên hoặc đủ điều kiện trở thành thành viên trong một bộ lạc được liên bang công nhận.

## Tôi có những quyền gì theo ICWA?



Bạn có quyền:

- sống trong một nhà ở hoặc STRTP duy trì các tiêu chuẩn xã hội và văn hóa của Bộ Lạc bạn và cộng đồng bộ lạc
- sống trong nhà của người thân hoặc gia đình nhiều thế hệ của bạn hoặc một nhà ở được Bộ Lạc của bạn cấp phép, chấp thuận hoặc chỉ định
- sống trong nhà chăm sóc thay thế của Người Da Đỏ được cấp phép hoặc chấp thuận, hoặc một cơ sở được Bộ Lạc của bạn chấp thuận hoặc trong một tổ chức Người Da Đỏ đáp ứng nhu cầu của bạn
- sống ở một nơi phản ánh và giúp bạn duy trì sự kết nối với các tiêu chuẩn văn hóa và xã hội của Bộ Lạc bạn và/hoặc cộng đồng bộ lạc
- liên hệ với người bên vực quyền lợi ICWA của bạn và yêu cầu họ hầu tòa
- liên hệ với Bộ Lạc của bạn, các thành viên bộ lạc và cộng đồng Người Da Đỏ
- có nhân viên xã hội/nhân viên quản chế và luật sư được đào tạo về ICWA
- tham gia vào các nghi thức tôn giáo truyền thống của Người Mỹ Bản Địa
- được trợ giúp trở thành thành viên của một bộ lạc Người Da Đỏ hoặc làng Alaska
- nhận được tất cả các quyền lợi khi trở thành thành viên của một bộ lạc Người Da Đỏ hoặc làng Alaska
- không bị phân biệt đối xử và được công nhận về mối quan hệ của bạn với một Bộ Lạc Người Da Đỏ hoặc làng Alaska
- được bảo vệ cho mối quan hệ bộ lạc của bạn trong kế hoạch trường hợp của bạn

# Hỏi & Đáp về Quyền theo Đạo Luật Phúc Lợi Cho Trẻ Em Người Da Đỏ (ICWA) Của Tôi

## Tôi có thể liên hệ với ai nếu có thắc mắc về ICWA?



Bạn có quyền liên hệ với người bên vực quyền lợi ICWA của mình và yêu cầu họ hầu tòa, cũng như có quyền liên hệ với Bộ Lạc của bạn, các thành viên bộ lạc và cộng đồng Người Da Đỏ. Bạn cũng có quyền có một nhân viên xã hội/nhân viên quản chế và luật sư được đào tạo về ICWA. Bạn có thể liên hệ với người bên vực quyền lợi ICWA, Bộ Lạc của bạn, nhân viên xã hội/nhân viên quản chế và luật sư nếu bạn có thắc mắc về ICWA. Bạn cũng có thể gọi cho Văn Phòng Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế theo số 1-877-846-1602.

## Tôi có tất cả các quyền khác trong sổ tay này không?



Có. Tất cả các quyền trong sổ tay này đều áp dụng cho bạn.

Bạn có thể tìm hiểu thêm về các quyền của mình với tư cách là thành viên của một bộ lạc Người Da Đỏ được liên bang công nhận bằng cách tìm biểu tượng quả sồi trong sổ tay này.

### Bộ Lạc của Tôi

Tôi là thành viên của bộ lạc sau:

---

Tôi có mối quan hệ về văn hóa và/hoặc nghi lễ với bộ lạc này/những bộ lạc sau:

---

---

---

### Người Bên Vực Quyền Lợi ICWA của Tôi

Tên người bên vực quyền lợi ICWA của tôi là...

---

và tôi có thể liên hệ với họ theo:

Điện Thoại: 

---

Email: 

---

Địa Chỉ: 

---

---



## Hỏi & Đáp Về Các Mối Quan Hệ với Gia Đình & Bạn Bè Của Tôi

### Tôi có thể thăm cha mẹ, ông bà và những người thân khác khi tôi đang được chăm sóc thay thế không?



Có. Bạn có quyền thăm và liên lạc với các thành viên trong gia đình và người thân trừ khi thẩm phán cho rằng bạn không được làm vậy. Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn phải đưa kế hoạch tới thăm gia đình vào kế hoạch trường hợp của bạn.

### Nếu tôi muốn gặp gia đình tôi thường xuyên hơn hoặc thay đổi kế hoạch tới thăm thì sao?



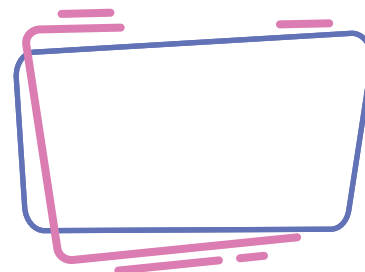
Bạn cần trao đổi với nhân viên xã hội/nhân viên quản chế và luật sư biện hộ của bạn. Bạn cũng có thể nói với thẩm phán tại phiên điều trần tại tòa tiếp theo của bạn. Tùy thuộc vào mức độ cư xử tốt của cha mẹ và nhu cầu của bạn, bạn có thể gặp họ thường xuyên hơn.

### Tôi có thể gặp anh chị em ruột của mình nếu chúng tôi không sống cùng nhau không?



Có. Bạn có quyền thăm và liên lạc với anh chị em ruột của mình, kể cả anh chị em nào đó đang được chăm sóc thay thế nhưng không sống cùng bạn, trừ khi thẩm phán cho rằng bạn không được làm vậy. Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế phải đưa kế hoạch tới thăm giữa bạn và anh chị em ruột của bạn vào kế hoạch trường hợp. Bạn có quyền yêu cầu thẩm phán sắp xếp lịch tới thăm anh chị em ruột của bạn.

**Các Thành Viên Trong Gia Đình mà tôi muốn thăm và liên lạc là:**



## Hỏi & Đáp Về Các Mối Quan Hệ với Gia Đình & Bạn Bè Của Tôi

### Tôi có thể liên lạc hoặc thăm bạn bè của tôi hoặc những người khác không được chăm sóc thay thế không?



Có. Bạn có quyền liên lạc với những người không được chăm sóc thay thế, như bạn bè, người hướng dẫn, giáo viên, thành viên tôn giáo và những người khác nếu họ an toàn và phù hợp. Nếu bạn có những người quan trọng với mình, hãy nói với người chăm sóc, nhân viên xã hội/nhân viên quản chế và luật sư rằng bạn muốn gặp họ.

### Tôi có thể liên lạc với bộ lạc của mình và các thành viên bộ lạc không?



Có, bạn có quyền liên lạc với các thành viên trong bộ lạc của bạn và cộng đồng bộ lạc phù hợp với phong tục và lối sống văn hóa-xã hội của bộ lạc.

### Tôi có thể gọi điện thoại hoặc nhận cuộc gọi của người khác không?



Có. Bạn có quyền nhận và thực hiện các cuộc gọi riêng tư với bất kỳ ai bạn muốn trừ khi thẩm phán cho rằng có giới hạn đối với những người bạn có thể nói chuyện. Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn phải thông báo bằng văn bản cho người chăm sóc của bạn nếu thẩm phán cho rằng có những người mà bạn không được nói chuyện. Nếu vậy, người chăm sóc của bạn có thể tạm thời tước quyền thực hiện hoặc nhận một số cuộc gọi điện thoại của bạn.

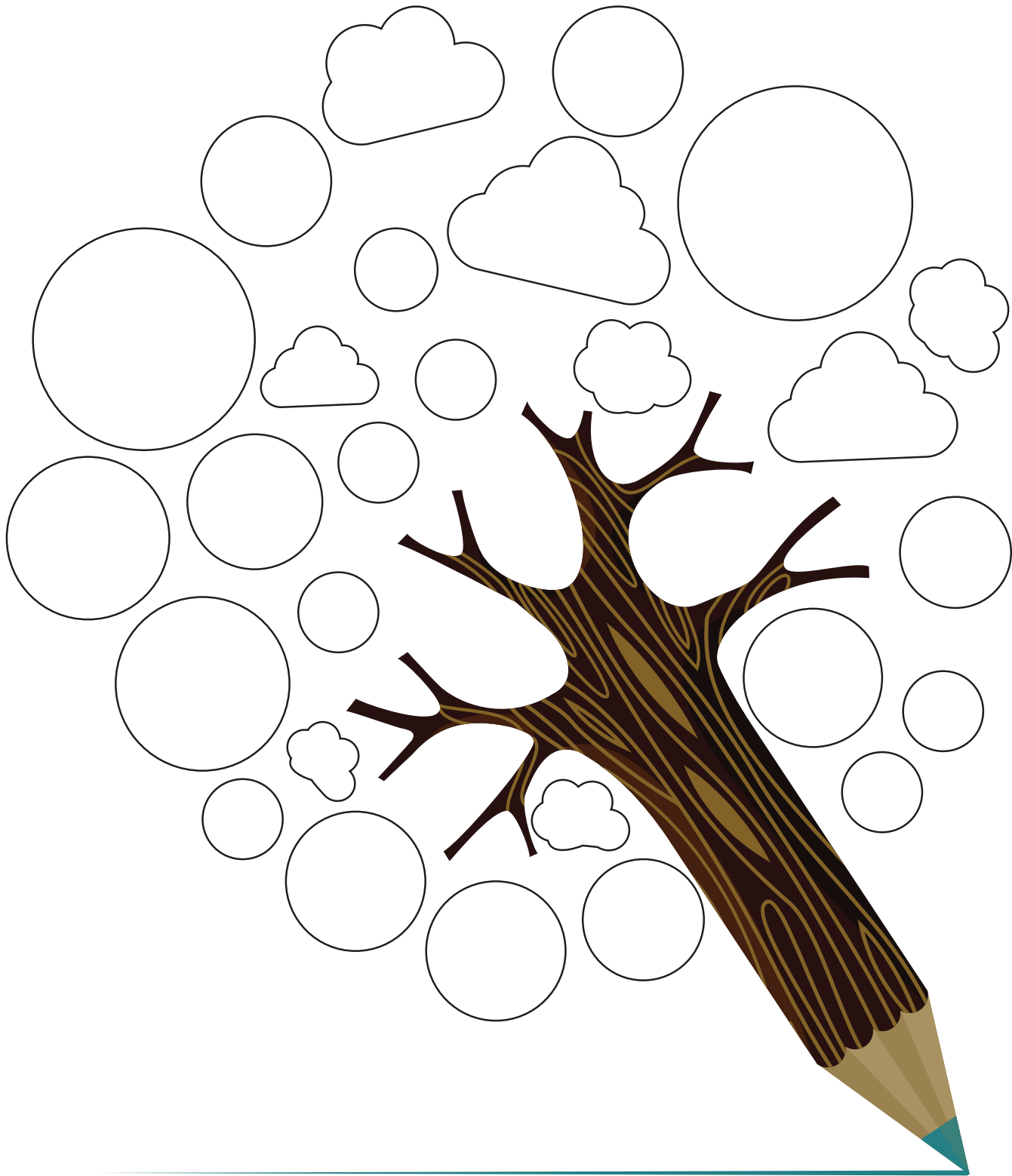
**Không ai được ngăn bạn gọi cho luật sư, nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn, CASA, Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế và Cơ Quan Cấp Phép Cơ Sở Chăm Sóc Cộng Đồng.**



## Hỏi & Đáp Về Các Mối Quan Hệ với Gia Đình & Bạn Bè Của Tôi

### Các Mối Quan Hệ Quan Trọng Của Tôi

Viết tên của tất cả những người quan trọng với bạn.





## Hỏi & Đáp Về Các Mối Quan Hệ với Gia Đình & Bạn Bè Của Tôi

### Người chăm sóc của tôi có được nghe các cuộc điện thoại của tôi không?



Không. Bạn có quyền thực hiện và nhận các cuộc gọi bí mật (riêng tư) cũng như nói chuyện ở một nơi riêng tư và người khác không nghe được cuộc trò chuyện của bạn. Người chăm sóc chỉ được nghe các cuộc gọi của bạn nếu có án lệnh của thẩm phán.

### Tôi có thể sở hữu điện thoại di động riêng không?



Có. Bạn có quyền sở hữu điện thoại di động riêng trừ khi thẩm phán cho rằng bạn không được làm vậy. Người chăm sóc KHÔNG phải trả tiền cho điện thoại di động của bạn và có thể đặt ra các quy tắc hợp lý về thời điểm bạn sử dụng hoặc không được sử dụng điện thoại di động của mình.

### Tôi có được phép gửi email, nhắn tin hoặc sử dụng mạng xã hội không?



Có. Bạn có quyền sử dụng email, tin nhắn hoặc các phương tiện liên lạc điện tử khác một cách riêng tư trừ khi thẩm phán cho rằng bạn không được làm vậy. Nếu vậy hoặc nếu có rủi ro về an toàn, người chăm sóc có thể tạm thời tước quyền này.

### Tôi có thể viết thư cho người khác không?



Có. Bạn có quyền gửi thư và nhận thư chưa mở trừ khi thẩm phán cho rằng bạn không được làm vậy.





## Hỏi & Đáp Về Các Mối Quan Hệ với Gia Đình & Bạn Bè Của Tôi

### Tìm Từ

Tìm các từ trong câu đố và khoanh tròn chúng.

RIÊNG TƯ

GỌI

GỬI MAIL

QUYỀN

GIA ĐÌNH

BẠN BÈ

BỘ LẠC

KẾT NỐI

TRƯỜNG

XÃ HỘI

<b>M</b>	<b>G</b>	<b>I</b>	<b>A</b>	<b>D</b>	<b>I</b>	<b>N</b>	<b>H</b>	<b>L</b>	<b>G</b>
<b>Y</b>	<b>Y</b>	<b>B</b>	<b>G</b>	<b>Q</b>	<b>X</b>	<b>S</b>	<b>I</b>	<b>M</b>	<b>O</b>
<b>B</b>	<b>T</b>	<b>R</b>	<b>I</b>	<b>I</b>	<b>X</b>	<b>A</b>	<b>N</b>	<b>B</b>	<b>I</b>
<b>O</b>	<b>R</b>	<b>N</b>	<b>A</b>	<b>O</b>	<b>M</b>	<b>E</b>	<b>B</b>	<b>P</b>	<b>Y</b>
<b>L</b>	<b>U</b>	<b>A</b>	<b>D</b>	<b>I</b>	<b>Y</b>	<b>D</b>	<b>K</b>	<b>B</b>	<b>X</b>
<b>A</b>	<b>O</b>	<b>W</b>	<b>U</b>	<b>U</b>	<b>W</b>	<b>E</b>	<b>E</b>	<b>A</b>	<b>H</b>
<b>C</b>	<b>N</b>	<b>G</b>	<b>Q</b>	<b>X</b>	<b>J</b>	<b>H</b>	<b>T</b>	<b>N</b>	<b>E</b>
<b>V</b>	<b>G</b>	<b>R</b>	<b>H</b>	<b>M</b>	<b>Y</b>	<b>A</b>	<b>N</b>	<b>B</b>	<b>K</b>
<b>R</b>	<b>I</b>	<b>E</b>	<b>N</b>	<b>G</b>	<b>T</b>	<b>U</b>	<b>O</b>	<b>E</b>	<b>J</b>
<b>X</b>	<b>A</b>	<b>H</b>	<b>O</b>	<b>I</b>	<b>H</b>	<b>L</b>	<b>I</b>	<b>D</b>	<b>K</b>

# Hỏi & Đáp Về Xu Hướng Tính Dục, Nhận Dạng & Biểu Hiện Giới Tính Của Tôi



**Người chăm sóc, nhân viên xã hội/nhân viên quản chế và luật sư biện hộ của tôi có cần được đào tạo đặc biệt để hiểu xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính của tôi không?**



Có. Bạn có quyền có người chăm sóc, nhân viên xã hội/nhân viên quản chế và luật sư biện hộ đã được đào tạo để hiểu, tôn trọng, ủng hộ và cư xử tinh tế đối với xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính cũng như những cách tốt nhất để chăm sóc tốt cho thanh thiếu niên là đồng tính nữ, đồng tính nam, song tính và chuyển giới (LGBTQ+) đang được chăm sóc thay thế. Bạn có thể yêu cầu một người chăm sóc mới, nhân viên xã hội/nhân viên quản chế mới hoặc luật sư biện hộ mới nếu họ không đáp ứng nhu cầu của bạn.

**Liệu tôi có bị đối xử khác biệt vì xu hướng tính dục, nhận dạng và/hoặc biểu hiện giới tính của mình không?**



Không. Bạn có quyền được đối xử công bằng và tôn trọng. Bạn có quyền nhận được các dịch vụ, chăm sóc, điều trị và quyền lợi giống như mọi thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế khác. Không ai được quấy rối, làm tổn thương hoặc phân biệt đối xử với bạn dựa trên xu hướng tính dục, nhận dạng hoặc biểu hiện giới tính của bạn, dù là thực tế hay theo nhận định của người khác, khi bạn đang được chăm sóc thay thế. Nếu thanh thiếu niên khác đang quấy rối hoặc đe dọa bạn, người chăm sóc và nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn phải thực hiện hành động để ngăn chặn điều đó. Không ai có quyền ép buộc bạn phải thay đổi xu hướng tính dục hoặc nhận dạng giới tính của mình.

**Tôi có thể mặc quần áo, tạo kiểu tóc và sử dụng các sản phẩm phù hợp với nhận dạng và biểu hiện giới tính của mình không?**



Có. Bạn có quyền có quần áo và ăn mặc theo cách phù hợp với nhận dạng và biểu hiện giới tính của mình. Bạn có quyền cắt và tạo kiểu tóc, cũng như được sử dụng các sản phẩm vệ sinh và chải chuốt (như xà phòng, dầu gội đầu, sản phẩm khử mùi và kem dưỡng da) phù hợp với nhận dạng và biểu hiện giới tính của bạn. Người chăm sóc phải đảm bảo rằng bạn có những thứ được liệt kê ở trên.



## Hỏi & Đáp Về Xu Hướng Tính Dục, Nhận Dạng & Biểu Hiện Giới Tính Của Tôi

**Tôi có thể tham gia các hoạt động ngoại khóa, trau dồi, tâm linh và xã hội dành cho thanh thiếu niên thuộc giới LGBTQ+ không?**



Có. Bạn có quyền tham gia các hoạt động dành cho thanh thiếu niên thuộc giới LGBTQ+, như các môn thể thao có người LGBTQ+ tham gia, Prom Đồng Tính và các câu lạc bộ hoặc nhóm ủng hộ thanh thiếu niên thuộc giới LGBTQ+.

**Tôi có thể có bạn bè và người hướng dẫn thuộc giới LGBTQ+ không?**



Có. Bạn có quyền gặp gỡ và kết thân với bạn bè và người hướng dẫn thuộc giới LGBTQ+ bên ngoài nơi chăm sóc thay thế.

**Tôi có quyền sống trong nhà ở tôn trọng xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính của tôi không?**



Có. Bạn có quyền sống trong nhà ở hoặc STRTP chấp nhận nhận dạng giới tính và biểu hiện giới tính của bạn bất kể hồ sơ ghi giới tính khai sinh của bạn là gì. Nếu người chăm sóc không chấp nhận nhận dạng giới tính, biểu hiện giới tính hoặc xu hướng tính dục của bạn và bạn cảm thấy không an toàn, bạn có quyền chuyển đến một nơi ở khác. Bạn cũng có quyền sử dụng phòng tắm an toàn mà không bị quấy rối. Bạn không bị ép buộc phải sử dụng phòng tắm không phù hợp với nhận dạng giới tính của mình. Bạn nên nói với luật sư biện hộ và nhân viên xã hội nếu bạn không cảm thấy an toàn ở nơi mình sống.

**Tôi có thể yêu cầu người chăm sóc, nhân viên xã hội/nhân viên quản chế và những người khác trong nhà gọi tôi bằng tên và đại từ nhân xưng phân biệt giới mà tôi muốn không?**



Có. Bạn có quyền được gọi bằng tên và đại từ nhân xưng phân biệt giới mà bạn chọn bất kể hồ sơ ghi là gì. Người chăm sóc và nhân viên xã hội/nhân viên quản chế phải tôn trọng tên và đại từ nhân xưng phân biệt giới bạn đã chọn. Đại từ nhân xưng phân biệt giới là những từ như cô ấy, anh ấy hoặc những đại từ nhân xưng không phân biệt giới như họ.

# Hỏi & Đáp Về Xu Hướng Tính Dục, Nhận Dạng & Biểu Hiện Giới Tính Của Tôi



**Tôi có thể giữ kín thông tin về xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính của mình không?**



Có. Bạn có quyền giữ kín thông tin về xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính của mình trừ khi bạn cho phép chia sẻ thông tin đó. Thông tin này cũng có thể được chia sẻ nếu điều đó giúp bảo vệ sức khỏe và sự an toàn của bạn hoặc nếu thẩm phán ra lệnh chia sẻ.

**Tôi có quyền thăm khám bác sĩ hoặc cố vấn ủng hộ và hiểu về xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính của tôi không?**



Có. Bạn có quyền được chăm sóc sức khỏe tâm thần và chăm sóc sức khỏe khẳng định giới tính. Bạn có quyền thăm khám bác sĩ và cố vấn được đào tạo đặc biệt để phục vụ thanh thiếu niên chuyển giới và đa dạng giới tính. Dịch vụ chăm sóc sức khỏe khẳng định giới tính có thể bao gồm, nhưng không giới hạn ở các loại dược phẩm được kê đơn giúp ức chế dậy thì, phương pháp điều trị bằng hormone hoặc phẫu thuật để thay đổi ngoại hình phù hợp với nhận dạng giới tính của bạn. Chăm sóc sức khỏe tâm thần khẳng định giới tính có nghĩa là thăm khám với một cố vấn được đào tạo đặc biệt để tư vấn cho thanh thiếu niên chuyển giới hoặc đa dạng giới. Đối với trẻ chưa thành niên, phẫu thuật khẳng định giới tính sẽ cần có sự chấp thuận của cha mẹ hoặc lệnh tòa án. Những thanh niên được tòa giám hộ có thể tự đưa ra chấp thuận. Đa dạng giới có nghĩa là những người thuộc các giới khác nhau, kể cả không phải nam và nữ.

**Tôi có được tham gia lập kế hoạch trường học của mình và kế hoạch đó có bao gồm những nội dung hỗ trợ xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính của tôi không?**



Có. Bạn có quyền tham gia cùng nhân viên xã hội/nhân viên quản chế lập kế hoạch trường học của bạn, bao gồm các quyết định về nơi bạn sẽ sống, kế hoạch dài hạn nếu bạn không thể quay về nhà, nhu cầu của bạn và bất kỳ dịch vụ nào liên quan đến xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính, chăm sóc sức khỏe tâm thần và chăm sóc sức khỏe khẳng định giới tính.



### Quyền Về Sức Khỏe Tổng Quát

#### Tôi có quyền thăm khám bác sĩ, nha sĩ và cố vấn không?



Có. Bạn có quyền được chăm sóc sức khỏe kịp thời, bao gồm các dịch vụ y tế, nha khoa, nhãn khoa, sức khỏe tâm thần, chăm sóc sức khỏe sinh sản và tình dục cũng như điều trị bằng thuốc. Bạn có thể trao đổi với người chăm sóc và nhân viên xã hội/nhân viên quản chế nếu bạn cần thăm khám bác sĩ. Người chăm sóc và nhân viên xã hội/nhân viên quản chế phải đảm bảo rằng bạn có thể nhận được dịch vụ chăm sóc khi bạn cần.

#### Tôi có thể chọn bác sĩ/nha sĩ/cố vấn của mình không?



Có. Nếu bạn từ 12 tuổi trở lên, bạn có thể chọn bác sĩ riêng, miễn là bảo hiểm của bạn chi trả cho bác sĩ đó.

#### Tôi có thể thảo luận với bác sĩ về việc điều trị của mình không?



Có. Bạn có thể thảo luận với bác sĩ về việc điều trị của bạn và bất kỳ thắc mắc nào mà bạn có. Bạn cũng có thể nói chuyện riêng với bác sĩ của mình.

#### Tôi sẽ đến các cuộc hẹn khám với bác sĩ bằng cách nào?



Người chăm sóc phải đảm bảo rằng bạn có phương tiện di chuyển đưa đón đến và về từ các cuộc hẹn khám y tế của mình.

#### Tôi có thể nói chuyện với ai về các chẩn đoán y tế và phương pháp điều trị, thuốc hoặc dịch vụ mà tôi cần?



Bác sĩ, dược sĩ hoặc nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn có thể cung cấp cho bạn thông tin về tình trạng sức khỏe, phương pháp điều trị và các dịch vụ của bạn và họ phải giải thích thông tin đó cho bạn theo cách bạn hiểu được.

# Hỏi & Đáp Về Sức Khỏe Của Tôi

## Điền thông tin về nhu cầu/mối lo ngại về sức khỏe của bạn

Viết bằng bút chì để bạn có thể cập nhật khi cần thiết

### Tình Trạng Y Tế

---

---

---

---

---

### Dị Ứng Y Tế

---

---

---

---

---

### Dược Phẩm (tên, liều lượng và điều trị cho tình trạng gì)

---

---

---

---

### Bệnh Sử Gia Đình

---

---

---

---



### Tôi có được tham gia vào quá trình ra quyết định về các dịch vụ và điều trị y tế của mình không?



Có. Bạn có quyền tham gia vào quá trình ra quyết định về các dịch vụ và điều trị y tế của mình.

### Tôi có thể từ chối dùng dược phẩm không?



Có. Bạn có thể từ chối bất kỳ loại dược phẩm, vitamin hoặc thảo dược nào. Không ai có thể bắt bạn chịu hậu quả hoặc phạt bạn nếu bạn từ chối. Điều quan trọng là bạn cần nói chuyện với bác sĩ để biết những rủi ro sức khỏe nếu không dùng thuốc (dược phẩm).

### Nếu tôi cần cuộc điều trị quan trọng, như phẫu thuật, tôi có thể hỏi ý kiến của bác sĩ khác không?



Có. Trước bất kỳ cuộc điều trị y tế, nha khoa hoặc tâm thần quan trọng nào, bạn có thể hỏi ý kiến của bác sĩ thứ hai.

### Tôi có quyền nhận dịch vụ chăm sóc sức khỏe hỗ trợ nhận dạng giới tính của mình không?



Có. Bạn có quyền nhận dịch vụ chăm sóc y tế khẳng định giới tính và chăm sóc sức khỏe tâm thần.

### Tôi có thể giữ kín hồ sơ y tế và sức khỏe tâm thần của mình không?



Có. Bạn có thể giữ kín những hồ sơ này, bao gồm tình trạng nhiễm HIV, tiền sử và điều trị lạm dụng ma túy, chăm sóc sức khỏe tình dục và sinh sản. Tuy nhiên, một số trường hợp ngoại lệ sẽ có thể áp dụng.

### Tôi vẫn có thể nhận Medi-Cal (bảo hiểm) nếu tôi rời khỏi nơi chăm sóc thay thế khi tôi 18 tuổi không?



Có. Nếu bạn rời khỏi nơi chăm sóc thay thế vào hoặc sau ngày sinh nhật thứ 18 của mình, bạn có thể tiếp tục nhận Medi-Cal cho đến khi bạn 26 tuổi.



# Hỏi & Đáp Về Sức Khỏe Của Tôi

## Quyền Về Sức Khỏe Tâm Thần

**Tôi có phải xin phép nếu tôi muốn được điều trị các vấn đề về ma túy hoặc rượu không?**

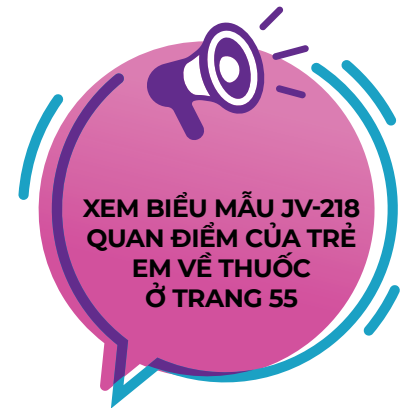


Không. Bạn có thể được trợ giúp các vấn đề về ma túy hoặc rượu mà không cần xin phép. Bạn có thể muốn chia sẻ vấn đề này với những người lớn quan trọng để họ có thể hỗ trợ bạn, nhưng bạn có thể tự mình tìm kiếm sự giúp đỡ.

**Tôi phải làm gì nếu tôi không thích cảm giác mà dược phẩm gây ra?**



Bạn có quyền được thông báo về công dụng của thuốc kê cho bạn và bất kỳ tác dụng phụ nào của thuốc. Nếu các tác dụng phụ gây phiền cho bạn hoặc bạn không muốn dùng thuốc, bạn có thể nói với người chăm sóc và bác sĩ của bạn. Bạn cũng có thể nói với nhân viên xã hội/nhân viên quản chế, luật sư và thẩm phán về cảm giác mà thuốc gây ra cho bạn.



**Nếu tôi không muốn dùng dược phẩm hướng thần thì sao?**



Dược phẩm hướng thần là thuốc (dược phẩm) được sử dụng để hỗ trợ điều trị tình trạng sức khỏe tâm thần. Hãy nói chuyện với bác sĩ bất kể khi nào bạn có mối lo ngại và để biết những rủi ro khi không dùng dược phẩm. Nếu bạn muốn ngừng dùng một loại dược phẩm đang dùng, bạn nên trao đổi với bác sĩ để thực hiện điều này một cách an toàn. Bạn cũng có thể cho luật sư và thẩm phán biết cảm giác mà những loại dược phẩm đang dùng gây ra cho bạn, bất kỳ tác dụng phụ nào hoặc những mối lo ngại khác về những loại dược phẩm này.

Thẩm phán phải chấp thuận bất kỳ loại dược phẩm hướng thần nào mà bác sĩ kê đơn. Bạn có thể cho thẩm phán biết những loại thuốc này khiến bạn cảm thấy thế nào bằng cách yêu cầu và điền vào biểu mẫu JV-218. Bạn có thể xem bản sao của biểu mẫu này trên trang 55.

Bạn có quyền từ chối dược phẩm hướng thần và không ai có thể bắt bạn chịu hậu quả hay phạt bạn nếu bạn từ chối.

**Nếu tôi muốn ngừng dùng thuốc hướng thần thì sao?**



Bạn có quyền trao đổi với bác sĩ của mình để ngừng dùng thuốc hướng thần một cách an toàn.



## Dược Phẩm Hưởng Thần Của Tôi

Tên dược phẩm	Lý do dùng thuốc	Tần suất dùng thuốc	Liều lượng (Tôi dùng bao nhiêu)	Bác sĩ kê đơn

Tên Dược Phẩm

Cảm giác mà thuốc gây ra cho  
tôi/tác dụng phụ

1. \_\_\_\_\_



Rất Tốt

Tốt

Ổn

Không  
Tốt Lắm

Rất Tệ

2. \_\_\_\_\_



Rất Tốt

Tốt

Ổn

Không  
Tốt Lắm

Rất Tệ

3. \_\_\_\_\_



Rất Tốt

Tốt

Ổn

Không  
Tốt Lắm

Rất Tệ

### Quyền Về Sức Khỏe Tình Dục & Sinh Sản

#### Tôi có thể nhận thông tin về chăm sóc sức khỏe tình dục và sinh sản không?



Có. Bạn có quyền nhận thông tin y tế phù hợp với lứa tuổi, thực tế và dễ hiểu về chăm sóc sức khỏe sinh sản, ngăn ngừa mang thai ngoài ý muốn, cũng như ngăn ngừa và điều trị các Bệnh Lây Truyền Qua Đường Tình Dục (STI).

#### Tôi có được xét nghiệm hoặc điều trị bệnh lây truyền qua đường tình dục mà không cần xin phép không?



Có. Nếu bạn từ 12 tuổi trở lên, bạn có thể nhận (hoặc từ chối) xét nghiệm, chăm sóc hoặc phòng ngừa liên quan đến các bệnh lây truyền qua đường tình dục. Bạn không cần xin phép. Bạn nên nói chuyện với bác sĩ để thảo luận về tầm quan trọng của việc xét nghiệm STI.

#### Tôi có được điều trị y tế để ngăn ngừa hoặc điều trị các bệnh lây truyền qua đường tình dục (STI) hoặc HIV không?



Có. Nếu bạn từ 12 tuổi trở lên, bạn có quyền tự ra quyết định về việc ngăn ngừa, xét nghiệm hoặc điều trị các bệnh lây truyền qua đường tình dục và HIV. Bạn KHÔNG cần xin phép cha mẹ, người chăm sóc, nhân viên xã hội/nhân viên quản chế hoặc bất kỳ người lớn nào khác.

#### Tôi có thể nhận biện pháp tránh thai hoặc các hình thức bảo vệ khác không?



Có. Ở bất kỳ độ tuổi nào, bạn đều có quyền tự ra quyết định về biện pháp tránh thai. Bạn có quyền nhận hoặc từ chối, duy trì và sử dụng biện pháp tránh thai hoặc biện pháp bảo vệ tùy ý bạn, bao gồm bao cao su; miếng dán, thuốc viên hoặc thuốc tiêm tránh thai; màng ngăn âm đạo; chất diệt tinh trùng; màn chắn miệng; biện pháp tránh thai khẩn cấp (Thuốc Ngừa Thai Cấp Tốc); và dược phẩm để ngăn ngừa STI.

Bạn có quyền cất giữ vật phẩm tránh thai của mình ở nơi riêng tư. Không được phép tịch thu bao cao su hoặc vật phẩm tránh thai như một hình phạt hoặc do niềm tin tôn giáo hoặc cảm xúc cá nhân của người chăm sóc.



### Tôi có thể giữ kín hồ sơ sức khỏe tình dục và sinh sản của mình không?



Có. Khi bạn được chăm sóc sức khỏe tình dục hoặc sinh sản hay khi đặt câu hỏi với bác sĩ về tình dục, bác sĩ của bạn không được chia sẻ thông tin đó với cha mẹ, người chăm sóc, nhân viên STRTP hoặc nhân viên xã hội/nhân viên quản chế mà không có văn bản đồng ý của bạn. Tuy nhiên có một số trường hợp ngoại lệ.

Ngoài ra, trước khi bạn nhận bất kỳ dịch vụ chăm sóc sức khỏe nào, bạn có quyền yêu cầu bác sĩ giải thích quyền riêng tư cho bạn cũng như ai có thể và không thể nhận thông tin y tế của bạn.

### Tôi có thể chọn nơi chăm sóc sức khỏe tình dục và sinh sản không?



Có. Bạn có quyền chọn nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe riêng (bác sĩ, y tá, v.v.) để chăm sóc sức khỏe tình dục và sinh sản miễn là họ tham gia Medi-Cal hoặc một bảo hiểm được chấp thuận khác.

Người chăm sóc, nhân viên xã hội/nhân viên quản chế hoặc nhân viên STRTP phải giúp bạn di chuyển đến nơi nhận các dịch vụ chăm sóc sức khỏe sinh sản và tình dục một cách kịp thời.

### Nếu tôi có thai thì sao? Tôi có những lựa chọn nào?



Nếu bạn có thai trong thời gian đang được chăm sóc thay thế, bạn có thể quyết định những gì bạn muốn làm. Bạn có thể giữ em bé, cho làm con nuôi hoặc phá thai. Bạn không cần xin sự cho phép để được chăm sóc trước sinh hoặc phá thai. Nếu xác định được cả cha và mẹ của đứa bé là ai, cả hai phải cùng đồng ý cho đứa bé làm con nuôi. Bạn cũng có thể gửi con mình an toàn tại bất kỳ bệnh viện hoặc trạm cứu hỏa nào ở California mà không bị tra hỏi. Để biết thêm thông tin, hãy gọi 1-877-222-9723.

### Tôi có những quyền gì đối với các dịch vụ nếu tôi bị tấn công tình dục?



Ở bất kỳ độ tuổi nào, bạn có quyền nhận hoặc từ chối các dịch vụ do bị cưỡng hiếp hoặc tấn công tình dục. Bạn không cần phải xin phép bất kỳ người lớn nào, nhưng bạn có thể nói chuyện với người mà bạn tin tưởng về những việc cần làm.

## Danh Sách Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Y Tế

### Y Tế

Tên Nhà Cung cấp: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Địa Điểm: \_\_\_\_\_

Ngày Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

Đảm Bảo Có  
Phương Tiện Đi Lại?

Giờ Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

có không

### Nha khoa

Tên Nhà Cung cấp: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Địa Điểm: \_\_\_\_\_

Ngày Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

Đảm Bảo Có  
Phương Tiện Đi Lại?

Giờ Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

có không

### Nhãn khoa

Tên Nhà Cung cấp: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Địa Điểm: \_\_\_\_\_

Ngày Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

Đảm Bảo Có  
Phương Tiện Đi Lại?

Giờ Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

có không

### Sức Khỏe Tâm Thần

Tên Nhà Cung cấp: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Địa Điểm: \_\_\_\_\_

Ngày Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

Đảm Bảo Có  
Phương Tiện Đi Lại?

Giờ Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

có không

### Điều Trị Rối Loạn Lạm Dụng Chất Gây Nghiện

Tên Nhà Cung cấp: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Địa Điểm: \_\_\_\_\_

Ngày Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

Đảm Bảo Có  
Phương Tiện Đi Lại?

Giờ Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

có không

### Sức Khỏe Tình Dục và Sinh Sản

Tên Nhà Cung cấp: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Địa Điểm: \_\_\_\_\_

Ngày Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

Đảm Bảo Có  
Phương Tiện Đi Lại?

Giờ Buổi Hẹn Khám Sắp Tới \_\_\_\_\_

có không



### Tôi có quyền đi học không?



Có. Bạn có quyền và trách nhiệm đi học hàng ngày, được giúp đỡ khi cần, tiếp cận với đồ dùng học tập và các tài nguyên khác cần thiết để học tốt và thành công ở trường. Bạn có quyền sử dụng các tài nguyên, dịch vụ và hoạt động của trường học giống như tất cả các học sinh khác trong trường của bạn.

### Ai có thể đưa ra các quyết định về giáo dục cho tôi?



Bạn có quyền có một “người có quyền về giáo dục”. Người có quyền về giáo dục là một người trưởng thành hiểu nhu cầu giáo dục của bạn và đưa ra các quyết định về giáo dục cho bạn. Đây có thể là cha mẹ của bạn hoặc một người khác được thẩm phán chấp thuận, như người thân, cha mẹ chăm sóc thay thế hoặc CASA. Người có quyền về giáo dục không thể là nhân viên xã hội/nhân viên quản chế, luật sư, nhân viên STRTP hoặc nhân viên trường học của bạn.

### Tôi có phải chuyển trường nếu nơi sắp xếp chăm sóc thay thế của tôi thay đổi không?



Không. Bạn có quyền ở lại “trường ban đầu” của mình nếu điều này là tốt nhất cho bạn. Trường ban đầu là trường bạn đã theo học khi bạn được sắp xếp nhận dịch vụ chăm sóc thay thế, hoặc trước khi sắp xếp chăm sóc thay thế có sự thay đổi, hoặc một trường khác mà bạn đã theo học trong vòng 15 tháng qua. Bạn có quyền được đưa đón đến trường ban đầu của mình. Nếu có sự bất đồng về trường bạn theo học, bạn cần báo ngay cho luật sư của mình. Bạn có quyền ở lại trường của mình cho đến khi sự bất đồng được giải quyết.

### Điều gì xảy ra nếu tôi phải chuyển trường?



Nếu bạn và người có quyền về giáo dục của bạn đồng ý rằng bạn cần chuyển trường, bạn có quyền ghi danh ngay vào trường tiếp theo và bắt đầu vào học. Trường học mới không được từ chối bạn với lý do bạn không có giấy tờ phù hợp (như giấy khai sinh, bảng điểm hoặc hồ sơ tiêm chủng) hoặc nợ học phí hoặc vật dụng của trường khác.

## Mục Tiêu Nghề Nghiệp

Mục tiêu nghề nghiệp trong tương lai của tôi là...

Tôi chọn nghề nghiệp này vì...

Các kỹ năng và đào tạo mà tôi cần cho nghề nghiệp này là...

Một số điều tôi có thể làm bây giờ để chuẩn bị cho nghề nghiệp này là...

---

---

---

---



## Hỏi & Đáp Về Giáo Dục Của Tôi

### Nếu tôi chuyển trường trong năm học, các tín chỉ tôi tích lũy được từ trường học trước sẽ ra sao?



Nếu bạn chuyển trường trong năm học, bạn có quyền nhận được một phần (một số) tín chỉ trong tất cả các lớp mà bạn đã đạt điểm đỗ khi rời trường ngay cả khi bạn không hoàn thành toàn bộ lớp này.

### Nếu tôi cần trợ giúp về trường học thì sao?



Bạn có quyền được trợ giúp ở trường nếu cần. Các trợ giúp này có thể bao gồm dạy kèm, hướng dẫn, tư vấn và giới thiệu đến các dịch vụ giáo dục đặc biệt. Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế, người chăm sóc, người có quyền về giáo dục, đầu mối liên lạc cho thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế của trường hoặc cố vấn trường học có thể giúp bạn nhận được các dịch vụ mà bạn cần.

### Tôi có được ưu tiên ghi danh vào trường vì tôi đang được chăm sóc thay thế không?



Có. Bạn có quyền được ưu tiên ghi danh vào lớp học chuẩn bị cho học chính thức, các chương trình sau giờ học, tại các Trường Đại Học Tiểu Bang California và các trường cao đẳng cộng đồng.

### Tôi có những lựa chọn nào cho giáo dục sau bậc phổ thông?



Bạn có quyền nhận được thông tin chính xác và sự giúp đỡ từ nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn về cách nộp đơn vào đại học và xin hỗ trợ tài chính. Bạn cũng có quyền nhận được thông tin chính xác về các lựa chọn khác mà bạn có thể có, bao gồm các chương trình giáo dục nghề nghiệp như thẩm mỹ, điều dưỡng, xây dựng và/hoặc các chương trình về ô tô. Bạn cũng phải được cung cấp thông tin về các chương trình đặc biệt dành cho thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế tại các trường thuộc Đại Học California, các trường thuộc Đại Học Tiểu Bang California và các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California.

#### Thông Tin Bổ Sung Về Các Dịch Vụ Và Hỗ Trợ Cho Trường Đại Học

##### Sáng Kiến Thành Công cho Thanh Thiếu Niên Được Chăm Sóc Thay Thế

<http://www.cacollegepathways.org/find-campus-support-programs/foster-youth-success-initiative-fysi/>

##### Chương Trình Trợ Cấp Chafee của California

<https://www.chafee.csac.ca.gov/StudentApplication.aspx>

##### Các Nguồn Lực của Trường Đại Học Tiểu Bang California dành cho Thanh Thiếu Niên Được Chăm Sóc Thay Thế

<https://www2.calstate.edu/attend/student-services/foster-youth>

##### Các Nguồn Lực Dành Cho Thanh Thiếu Niên JBAY

<https://www.jbaforyouth.org/youth-resources/>



# Hỏi & Đáp Về Chuẩn Bị Cho Tuổi Trưởng Thành & Quản Lý Tài Chính



## Điều gì xảy ra nếu tôi đủ 18 tuổi khi vẫn đang được chăm sóc thay thế?



Một số thanh niên từ 18 đến 21 tuổi có thể vẫn được chăm sóc thay thế và tiếp tục nhận các dịch vụ và hỗ trợ, bao gồm hỗ trợ tài chính và nhà ở. Đây được gọi là Chương Trình Chăm Sóc Thay Thế Mở Rộng/AB12. Là một phần của Chương Trình Chăm Sóc Thay Thế Mở Rộng/AB 12, một số thanh niên trước đây là trẻ được chăm sóc thay thế có thể đủ điều kiện quay lại nơi chăm sóc thay thế nếu họ đã rời đi.

Nếu bạn muốn tìm hiểu thêm về Chương Trình Chăm Sóc Thay Thế Mở Rộng/AB 12, hãy hỏi nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn, gọi cho Đường Dây Nóng Bảo Vệ Trẻ Em của quận, hoặc liên hệ với Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế tại California theo số (877)-846-1602.

## Chương Trình Sống Tự Lập (ILP) là gì và tôi có thể tham gia không?



Bạn có quyền tham gia Chương Trình Sống Tự Lập (ILP) nếu bạn đang được chăm sóc thay thế ở tuổi 16 và có thể tham gia cho đến sinh nhật thứ 21 của bạn. ILP dạy các kỹ năng sống để giúp bạn sẵn sàng cho tuổi trưởng thành. Bạn sẽ tìm hiểu về các lựa chọn nhà ở, đại học hoặc trường học khác, tìm việc và duy trì việc làm, lấy giấy phép lái xe, quản lý tài chính và các kỹ năng tự chăm sóc bản thân. Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế sẽ làm việc với bạn để lập kế hoạch cho ILP được gọi là Kế Hoạch Chuyển Sang Sống Tự Lập (TILP) để giúp bạn đặt mục tiêu và chuẩn bị cho tuổi trưởng thành.

Người chăm sóc không được ngăn bạn tham gia các hoạt động ILP (lớp học và sự kiện) như một cách để phạt bạn hoặc bắt bạn chịu hậu quả.

## Tôi có thể xin việc làm không?



Có. Bạn có thể bắt đầu đi làm từ năm 14 tuổi nếu bạn có giấy phép lao động. Trường học và nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn có thể giúp bạn xin giấy phép lao động.

## Tôi có thể mở tài khoản ngân hàng không?



Có. Bạn có quyền có tài khoản ngân hàng cũng như có quyền lập ngân sách, tiết kiệm và tiêu tiền của mình trừ khi thẩm phán và kế hoạch trường hợp của bạn cho rằng bạn không được làm vậy.



## Hỏi & Đáp Về Chuẩn Bị Cho Tuổi Trưởng Thành & Quản Lý Tài Chính

### Điểm tín dụng là gì?



Điểm tín dụng giống như phiếu thành tích học tập nhưng trường hợp này cho biết về các chi tiêu của bạn, bạn thanh toán hóa đơn đúng hạn hay không và số tiền bạn nợ. Báo cáo tín dụng có một điểm số và số này rất quan trọng vì khi bạn trưởng thành, số này sẽ được sử dụng nếu bạn muốn tìm nơi ở, muốn mua ô tô hay mua nhà và nếu bạn muốn có được thẻ tín dụng hoặc khoản vay. Nếu bạn có điểm cao, điều này giống như đạt điểm A trong phiếu thành tích học tập của bạn. Điểm càng thấp thì cấp lớp của bạn càng kém.

Nếu bạn ở độ tuổi 14-17, nhân viên xã hội/nhân viên quản chế phải nhận được bản sao báo cáo tín dụng của bạn từ ba cơ quan tín dụng chính (Experian, Equifax và Trans Union). Họ phải cung cấp cho bạn những báo cáo này mỗi năm và giúp bạn hiểu cũng như khắc phục mọi vấn đề, chẳng hạn như người khác lấy thẻ tín dụng hoặc tài khoản khác dưới tên bạn và không thanh toán hóa đơn.

### Tôi có thể lấy giấy phép lái xe không?



Có. Bạn có quyền lấy giấy phép lái xe. Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn có thể ký đơn đăng ký của bạn mà không phải chịu trách nhiệm cá nhân.

Bạn cũng có thể xin chữ ký của ông bà, anh chị em ruột trên 18 tuổi, cô dì, chú bác hoặc cha mẹ chăm sóc thay thế mà bạn đang sống cùng. Tuy nhiên, nếu bất kỳ ai trong số những người này ký tên, cả bạn và người đó sẽ phải chịu trách nhiệm nếu bạn gặp tai nạn.

Hãy hỏi người chăm sóc và nhân viên xã hội/nhân viên quản chế hoặc chương trình ILP của bạn xem họ có thể giúp chi trả cho việc học lái xe và đào tạo lái xe hay không.



### Điều gì xảy ra tại tòa án?



Tại mỗi phiên điều trần tại tòa, thẩm phán sẽ tìm hiểu về tình hình của bạn và gia đình bạn, sau đó đưa ra quyết định về trường hợp của bạn. Bạn sẽ có phiên điều trần tại tòa ít nhất 6 tháng một lần trong thời gian bạn được chăm sóc thay thế, đôi khi sẽ thường xuyên hơn tùy thuộc vào những gì đang xảy ra với trường hợp của bạn và nhu cầu của bạn.

### Tôi có thể nói chuyện với thẩm phán tại tòa án không?



Có. Bạn có quyền nói chuyện với thẩm phán về bất cứ điều gì quan trọng đối với bạn trong khi bạn ở tòa án. Bạn cần cho luật sư của mình biết rằng bạn muốn nói chuyện với thẩm phán và bạn nên chuẩn bị những điều muốn nói trước khi vào phòng xử án.

### Làm sao để biết khi nào có phiên điều trần tại tòa và tôi có được đến tòa án không?



Bạn có quyền được thông báo về các phiên điều trần tại tòa và đến tòa án. Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế phải thông báo cho bạn về các phiên điều trần tại tòa của bạn bằng văn bản ít nhất 15 ngày trước phiên điều trần nhưng không quá 30 ngày trước đó. Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế và người chăm sóc của bạn phải sắp xếp phương tiện di chuyển để đưa đón bạn đến và về từ tòa án.

### Tôi có thể quyết định ai sẽ tham dự phiên điều trần tại tòa của tôi không?



Bạn có quyền yêu cầu một số người nhất định tham dự phiên điều trần tại tòa của bạn. Bạn cũng có quyền cho biết bạn không muốn một số người nhất định tham dự phiên điều trần tại tòa của bạn, nhưng thẩm phán vẫn có thể cho phép họ ở lại nếu họ nghĩ rằng có lý do chính đáng cần họ có mặt.

### Thành viên từ bộ lạc của tôi có thể đến dự tòa không?



Có. Bạn có quyền có một người được Bộ lạc của bạn chọn đến dự tòa.



### Báo cáo gửi tòa án là gì và tôi có thể nhận một bản sao không?



Báo cáo gửi tòa án là một báo cáo gửi cho thẩm phán mà nhân viên xã hội của bạn viết để thông báo chi tiết về trường hợp của bạn cũng như tình hình của bạn và gia đình bạn. Báo cáo gửi tòa án bao gồm thông tin về nơi bạn sống; sức khỏe và giáo dục của bạn; thăm cha mẹ và anh chị em ruột; nhu cầu của bạn, bao gồm các dịch vụ; và kế hoạch trường hợp của bạn.

Nếu bạn không đồng ý với điều nào đó trong báo cáo gửi tòa án, bạn cần báo ngay cho luật sư của mình.

Có. Bạn có quyền nhận một bản sao của báo cáo gửi tòa án.

### Có ai khác có thể xem giấy tờ tòa án của tôi không?



Bạn có quyền giữ kín giấy tờ tòa án của mình, tuy nhiên có thể áp dụng trường hợp ngoại lệ nếu thẩm phán có lý do hợp pháp để cho phép người khác xem. Một số người, như cha mẹ, người giám hộ hợp pháp hoặc anh chị em ruột của bạn, có thể xem báo cáo gửi tòa án của bạn nếu có lý do hợp pháp để họ được phép xem.

### Tôi có quyền nhận hồ sơ tòa án hoặc hồ sơ chăm sóc thay thế về tôi không?



Có. Bạn có quyền xem và nhận bản sao của các báo cáo gửi tòa án, hồ sơ phúc lợi trẻ em (mặc dù có thể sẽ không bao gồm một số thông tin bảo mật) và hồ sơ giáo dục. Bạn có quyền nhận miễn phí các bản sao của những hồ sơ này cho đến sinh nhật thứ 26 của bạn.

### Tôi có quyền có luật sư không?



Có. Bạn có quyền có luật sư đại diện cho bạn trước tòa. Luật sư của bạn phải nói với thẩm phán điều bạn muốn và đảm bảo rằng bạn được an toàn cũng như nhận được các dịch vụ và sự hỗ trợ mà bạn cần. Luật sư của bạn có thể giúp giải đáp các thắc mắc của bạn về tòa án, hệ thống chăm sóc thay thế và các luật khác có ảnh hưởng đến bạn.

Luật sư của bạn phải được đào tạo đặc biệt về Đạo Luật Phúc Lợi Cho Trẻ Em Người Da Đỏ, xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính.

### Luật sư của tôi làm gì?



Luật sư của bạn đôi khi được gọi là luật sư biện hộ và có nhiệm vụ tìm kiếm lợi ích hợp pháp của bạn và điều gì là tốt nhất cho bạn. Điều này nghĩa là luật sư biện hộ của bạn chịu trách nhiệm:

- đảm bảo rằng tất cả các luật và lệnh tòa án đều được tuân thủ;
- yêu cầu bất kỳ lệnh tòa án nào có thể cần thiết; và
- đảm bảo rằng nhân viên xã hội/nhân viên quản chế cung cấp cho bạn một nơi ở an toàn và ổn định cũng như tất cả các dịch vụ cần thiết để bạn sống lành mạnh, an toàn và học tập tốt ở trường.
- nói với thẩm phán những điều bạn muốn thẩm phán biết.
- bảo vệ các lợi ích hợp pháp của bạn mà không liên quan đến chăm sóc thay thế. Đối với nghĩa vụ này, luật sư phải đảm bảo có người sẽ trợ giúp bạn về những vấn đề như nhập cư, tiền thừa kế hoặc kiện tụng nếu bạn bị thương.

Bạn nên nói chuyện với luật sư về mọi điều quan trọng đối với bạn. Bạn có quyền nói chuyện với luật sư về mọi điều liên quan đến chăm sóc thay thế và bất kỳ vấn đề nào khác bạn gặp phải không liên quan đến chăm sóc thay thế. Luật sư của bạn phải xem xét các mối lo ngại của bạn.

### Luật sư của tôi có được nói với người khác những điều tôi nói với luật sư không?



Bạn có quyền nói chuyện riêng với luật sư của mình và mọi điều bạn nói phải được giữ kín giữa hai người. Điều này được gọi là bảo mật. Luật sư của bạn chỉ được nói với người khác những điều bạn đã nói một cách riêng tư trong trường hợp bạn cho phép hoặc nếu luật sư của bạn có lý do chính đáng để tin rằng bạn sắp phạm tội mà hậu quả sẽ gây tử vong hoặc tổn thương nghiêm trọng về thể chất cho người khác.

### Nếu tôi cho rằng luật sư của mình không thực hiện nghĩa vụ đại diện cho tôi thì sao?



Bạn có quyền yêu cầu thẩm phán chỉ định một luật sư mới nếu bạn cho rằng luật sư của mình không thực hiện nghĩa vụ nói trước tòa những điều bạn muốn và những gì mang lại lợi ích tốt nhất cho bạn. Điều quan trọng là bạn phải biết rằng thẩm phán có thể từ chối yêu cầu có một luật sư mới của bạn.



### Phòng Vấn với Luật Sư

#### Một số điều quan trọng nhất mà luật sư có thể làm cho thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế là gì?

Luật sư của bạn sẽ biện hộ cho bạn tại tòa án. Luật sư có mặt để đảm bảo rằng thẩm phán lắng nghe và xem xét một cách nghiêm túc các vấn đề của bạn. Luật sư của bạn sẽ nỗ lực để hiểu nhu cầu của bạn và tranh luận về những điều bạn cần. Ví dụ: luật sư sẽ nói chuyện với bạn về sự an toàn của bạn, hoàn cảnh sống của bạn, việc thăm cha mẹ và anh chị em ruột, những gì có thể diễn ra tại tòa án và những điều bạn có thể mong đợi trong vụ án của gia đình bạn. Quy trình của tòa án có thể khó hiểu và phức tạp – luật sư biện hộ của bạn luôn sẵn sàng giúp bạn hiểu những gì đang diễn ra và những gì dự kiến sẽ diễn ra trong những tuần và tháng sắp tới.

#### Luật sư có thể hỗ trợ thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế bằng những cách nào khác?

Ngoài việc đại diện cho bạn trước tòa, luật sư của bạn có thể giúp bạn giải quyết các vấn đề khác mà bạn có thể gặp phải, như trường học bạn sẽ theo học, tiến bộ của bạn ở trường, bất cứ điều gì về sức khỏe khiến bạn lo ngại, đồng thời giúp bạn nhận được liệu pháp hoặc các dịch vụ khác. Luật sư của bạn cũng có thể kết nối bạn với các dịch vụ sẽ hỗ trợ bạn, bao gồm các dịch vụ liên quan đến sức khỏe tâm thần, nhập cư, tư pháp vị thành niên, quyền nuôi con, sức khỏe tình dục và sinh sản, cũng như chăm sóc thay thế mở rộng nếu bạn từ 18 tuổi trở lên.

#### Một điều mà thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế nên biết khi làm việc với luật sư của họ là gì?

Thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế nên biết rằng mối quan hệ của họ với luật sư là bảo mật; điều đó nghĩa là bất cứ điều gì bạn nói với luật sư đều phải được giữ kín và không được chia sẻ nếu không có sự cho phép của bạn, trừ khi việc chia sẻ sẽ giúp ngăn xảy ra trường hợp tử vong hoặc tổn thương nghiêm trọng cho thanh thiếu niên hoặc những người khác, hoặc giúp ngăn chặn hành vi phạm tội. Điều này khác với khi thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế nói chuyện với nhân viên xã hội hoặc nhà cung cấp dịch vụ dành cho người trưởng thành khác. Luật sư của bạn là người duy nhất trong phòng xử án có mặt chỉ để biện hộ cho những điều bạn muốn và nhu cầu của bạn. Thanh thiếu niên phải luôn liên hệ với luật sư của mình nếu có thắc mắc hoặc đơn giản chỉ là để nói chuyện.

Những gì diễn ra tại tòa án có thể khó hiểu và có nhiều điều khúc mắc. Luật sư sẽ nói chuyện với thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế về những gì sẽ diễn ra khi họ ra tòa. Họ sẽ giải thích một cách dễ hiểu cho thanh thiếu niên về lý do họ có mặt tại tòa, những điều sẽ diễn ra trong phiên điều trần tại tòa, cũng như những điều sẽ diễn ra trong vài tuần và vài tháng tới.



## Kế hoạch trường hợp là gì?



Đó là kế hoạch mô tả những gì sẽ xảy ra trong trường hợp của bạn. Kế hoạch trường hợp bao gồm các dịch vụ mà bạn và gia đình bạn cần. Kế hoạch trường hợp phải cho biết nhu cầu của bạn và cách đáp ứng các nhu cầu đó, điều gì mang lại lợi ích tốt nhất cho bạn và các dịch vụ mà bạn sẽ nhận được trong thời gian được chăm sóc thay thế. Bạn có quyền có một kế hoạch trường hợp trong vòng 60 ngày kể từ khi được chăm sóc thay thế và cập nhật ít nhất sáu tháng một lần. Kế hoạch trường hợp là một phần của hồ sơ tòa án và được đưa vào mỗi phiên điều trần tại tòa.

Kế hoạch trường hợp phải bao gồm thông tin về:

- sức khỏe;
- giáo dục;
- thăm;
- các dịch vụ bạn cần để sống lành mạnh và an toàn;
- kế hoạch dài hạn về nơi bạn sẽ sống nếu bạn không thể về nhà;
- nơi bạn đang sống và liệu nơi đó có tốt nhất cho bạn không; và
- Kế Hoạch Chuyển Sang Sống Tự Lập (TILP) của bạn, nếu bạn từ 16 tuổi trở lên

## Tôi có được tham gia lập kế hoạch trường hợp của mình không?



Có. Bạn có quyền tham gia lập kế hoạch trường hợp của mình, bao gồm ra quyết định về nơi bạn sẽ sống và kế hoạch dài hạn nếu bạn không thể quay về nhà.

Nếu cần, kế hoạch trường hợp của bạn phải bao gồm một kế hoạch để đảm bảo bạn có quyền tiếp cận với dịch vụ chăm sóc sức khỏe hằng định giới tính phù hợp với nhận dạng giới tính của bạn.

## Tôi có được nhận bản sao kế hoạch trường hợp của mình không?



Bắt đầu từ 10 tuổi, bạn có quyền đọc, ký tên và nhận một bản sao kế hoạch trường hợp của mình.

## Nếu có những thay đổi đối với kế hoạch trường hợp của tôi thì sao?



Bạn có quyền được thông báo về bất kỳ thay đổi nào đối với kế hoạch trường hợp của bạn.



## Hỏi & Đáp Về Kế Hoạch Trường Hợp Của Tôi

### Bộ Lạc của tôi có vai trò gì trong kế hoạch trường hợp của tôi?



Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn phải làm việc với bộ lạc của bạn trong mọi quyết định lập kế hoạch trường hợp, kể cả nơi bạn sẽ sống. Các quyết định trong kế hoạch trường hợp phải phản ánh giá trị, điều kiện và lối sống xã hội và văn hóa của cộng đồng hoặc bộ lạc Người Da Đỏ của bạn.

Kế hoạch trường hợp của bạn phải có sự tham gia của các thành viên trong gia đình, bộ lạc, các cơ quan dịch vụ xã hội của Người Da Đỏ khác hoặc bộ lạc và những người chăm sóc là Người Da Đỏ. Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn phải đảm bảo rằng bạn có thể tham gia các chương trình, buổi lễ và sự kiện của Người Da Đỏ và đưa những điều này vào kế hoạch trường hợp của bạn. Nhân viên xã hội của bạn phải làm việc với bộ lạc của bạn và các nguồn lực khác của bộ lạc/người Mỹ bản địa để đảm bảo bạn có thể tham gia các chương trình, buổi lễ và sự kiện của bộ lạc.

Kế hoạch trường hợp của bạn phải nêu rõ ai sẽ yêu cầu bộ lạc của bạn ghi danh bạn nếu bạn chưa phải là thành viên.

### Nếu tôi là một thanh thiếu niên Người Da Đỏ, các mối quan hệ bộ lạc của tôi có được bảo vệ trong kế hoạch trường hợp của tôi không?



Có. Kế hoạch trường hợp của bạn phải bao gồm việc bảo vệ các mối quan hệ bộ lạc quan trọng bằng cách giúp bạn hình thành và tiếp tục các mối quan hệ chính trị, văn hóa và xã hội với bộ lạc và cộng đồng Người Da Đỏ của bạn.





## Nhóm Trẻ Em & Gia Đình của tôi là gì?



Bạn có quyền có Nhóm Trẻ Em Và Gia Đình (CFT). CFT là một nhóm người, bao gồm cả bạn, cùng lập kế hoạch tốt nhất để đảm bảo sự an toàn, sự khỏe mạnh/hạnh phúc và tương lai của bạn.

## Ai là thành viên trong Nhóm Trẻ Em & Gia Đình của tôi?



Bạn có quyền có cả những người hỗ trợ chính thức (như nhân viên xã hội/nhân viên quản chế hoặc cố vấn của bạn) và những người hỗ trợ không chính thức (như thành viên trong gia đình, người chăm sóc, người bệnh vực quyền lợi hoặc giáo viên) tham gia Nhóm Trẻ Em & Gia Đình (CFT) của bạn và tham dự các cuộc họp CFT. Bạn và gia đình bạn có tiếng nói trong việc quyết định ai được hoặc không được đưa vào CFT của bạn.

## Khi nào các cuộc họp Nhóm Trẻ Em & Gia Đình (CTF) diễn ra?



Bạn có quyền có cuộc họp CFT:

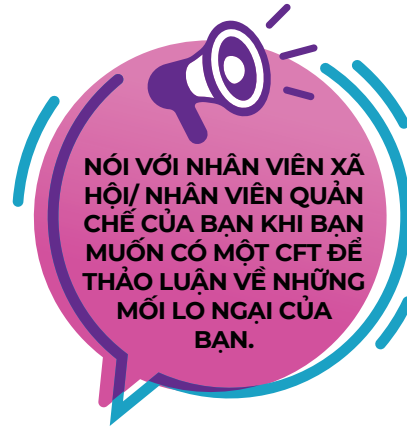
- trong vòng 60 ngày kể từ ngày được sắp xếp nhận dịch vụ chăm sóc thay thế;
- ít nhất sáu tháng một lần;
- trước khi lập hoặc thực hiện bất kỳ thay đổi nào đối với kế hoạch trường hợp của bạn;
- để ra quyết định về nơi bạn sẽ sống, mỗi lần và trước khi bạn chuyển đến nơi khác và để giúp giải quyết các mâu thuẫn trong nhà để bạn được tiếp tục sống ở đó;
- để trao đổi về nhu cầu và điểm mạnh của bạn cũng như để điều phối bất kỳ dịch vụ nào có thể hữu ích cho bạn;
- để trao đổi về việc thăm anh chị em ruột của bạn;
- khi bạn chuẩn bị rời khỏi nơi chăm sóc thay thế;
- ít nhất 90 ngày một lần nếu bạn đang ở trong STRTP hoặc nhà chăm sóc thay thế trị liệu; và
- ít nhất 90 ngày một lần nếu bạn đang nhận một số loại dịch vụ nhất định, như dịch vụ chăm sóc tích cực tại nhà hoặc điều phối trường hợp chăm sóc tích cực



### Tôi có thể yêu cầu một cuộc họp Nhóm Trẻ Em & Gia Đình không?



Có. Bạn có quyền yêu cầu nhiều cuộc họp CFT hơn để thảo luận về những mối lo ngại của bạn, chẳng hạn như những thay đổi về nơi bạn sống, những thay đổi về nhu cầu dịch vụ của bạn và việc thăm gia đình hoặc anh chị em ruột.



### Tôi cần làm gì tại các cuộc họp CFT của mình?



Điều quan trọng là bạn phải nói ra cảm giác của bạn, những nhu cầu và mong muốn của bạn. Bạn sẽ giúp nhóm của mình đưa ra quyết định tốt nhất về cuộc sống của bạn.

Viết dưới đây những gì bạn muốn thảo luận tại cuộc họp CFT của bạn.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Ai chịu trách nhiệm trao đổi về quyền của tôi?



Bạn có quyền đề nghị nhân viên xã hội/nhân viên quản chế cùng xem lại các quyền theo cách bạn có thể hiểu được. Bạn chắc chắn nhận được một bản sao liệt kê các quyền khi đến cơ sở chăm sóc thay thế, mỗi khi thay đổi sắp xếp chăm sóc thay thế và ít nhất sáu tháng một lần trong buổi thăm hỏi định kỳ của nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của bạn.

### Nếu bạn cho rằng các quyền của mình đã bị xâm phạm...

#### **1** Cố gắng nhớ lại sự cố.

Bạn nên ghi chú lại sự cố đó.

- Chuyện gì đã xảy ra?
- Sự cố xảy ra ở đâu?
- Sự cố xảy ra khi nào?
- Ai có liên quan đến sự cố đó?
- Quyền nào bị xâm phạm?

#### **2** Nếu bạn cảm thấy an toàn, hãy cố gắng giải quyết vấn đề với người có liên quan.

#### **3** Nếu bạn cảm thấy an toàn, hãy trao đổi với người chăm sóc hoặc nhân viên phụ trách của mình.

#### **4** Gọi cho Văn Phòng Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế theo số 1-877-846-1602.

## Tôi có thể liên hệ với ai nếu tôi cho rằng các quyền của mình đang bị xâm phạm?



- Bạn có quyền được cung cấp thông tin liên hệ của Ban Cấp Phép Dịch Vụ Chăm Sóc Cộng Đồng (CCL), cơ quan có thẩm quyền của bộ lạc phụ trách thực hiện chấp thuận cho nhà ở được bộ lạc chấp thuận và Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế Tiểu Bang khi vào cơ sở chăm sóc thay thế và mỗi khi thay đổi sắp xếp chăm sóc thay thế.
- Nếu bạn cho rằng quyền của mình đang bị xâm phạm, bạn có quyền liên hệ với một văn phòng bất kỳ hoặc tất cả những văn phòng được liệt kê trên trang tiếp theo ngay khi có yêu cầu.
- Bạn có quyền trao đổi kín với những văn phòng này mà không bị đe dọa, trừng phạt hay trả đũa vì đã than phiền.

Xin nhớ rằng bạn cũng cần báo cho nhân viên xã hội/nhân viên quản chế, luật sư và thẩm phán nếu bạn cho rằng quyền của mình đang bị xâm phạm.



## Liên Hệ Với Ai Về Quyền Của Tôi

Văn Phòng Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế là văn phòng độc lập, phụ trách điều tra các than phiền và nỗ lực giải quyết mối lo ngại về quyền của thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế, dịch vụ chăm sóc dành cho thanh thiếu niên, chỗ ở hoặc những dịch vụ mà thanh thiếu niên cần hoặc nhận được. Nếu bạn có điều muốn than phiền, hãy gọi điện, gửi email hoặc truy cập trang web:

### **Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế California**

**Điện Thoại:** 1-877-846-1602

**Email:** [Fosteryouthhelp@dss.ca.gov](mailto:Fosteryouthhelp@dss.ca.gov)

**Trang Web:** [www.fosteryouthhelp.ca.gov](http://www.fosteryouthhelp.ca.gov)



### **Ban Cấp Phép Dịch Vụ Chăm Sóc Cộng Đồng**

Đây là ban trực thuộc Sở Dịch Vụ Xã Hội Tiểu Bang, phụ trách cấp phép và giám sát các cơ quan hỗ trợ gia đình chăm sóc thay thế, cơ sở chăm sóc ban ngày, nhà tập thể, cơ sở trị liệu cư trú ngắn hạn, nhà chăm sóc thay thế và cơ sở cư trú chăm sóc dành cho trẻ em (và người trưởng thành) trên khắp California.

**Điện Thoại:** 1-844-538-8766

**Email:** [letusknow@dss.ca.gov](mailto:letusknow@dss.ca.gov)

### AB 12

Dự Luật Hạ Viện (Assembly Bill, AB) 12 còn được gọi là Chăm Sóc Thay Thế Mở Rộng là luật cho phép thanh niên từ 18 đến 21 tuổi được ở lại nơi chăm sóc thay thế và tiếp tục nhận các dịch vụ và hỗ trợ, bao gồm cả hỗ trợ về tài chính và nhà ở. Nếu các bạn thanh thiếu niên quan tâm đến AB 12/ Chăm Sóc Thay Thế Mở Rộng, vui lòng gọi đến Đường Dây Nóng Bảo Vệ Trẻ Em của DCFS hoặc liên hệ với Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế California theo số (877)-846-1602.

### Đầu Mối Liên Lạc Dịch Vụ Dành Cho Thanh Thiếu Niên Được Chăm Sóc Thay Thế (Đôi khi được gọi là Cố Vấn theo AB 490)

Học khu sẽ chỉ định một người trợ giúp thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế trong những hoạt động sau: (1) đảm bảo sắp xếp chương trình giáo dục phù hợp, ghi danh vào trường cũng như “thôi học” (ngừng học tại trường), và (2) chuyển điểm, tín chỉ và hồ sơ khi thay đổi trường học.

### Người Chăm Sóc

Đôi khi được gọi là gia đình hỗ trợ hoặc cha/mẹ chăm sóc thay thế- người đã được chấp thuận cung cấp nhà ở và chăm sóc thanh thiếu niên đang được chăm sóc thay thế. Người chăm sóc chịu trách nhiệm đảm bảo thanh thiếu niên sống lành mạnh, an toàn và được đáp ứng nhu cầu của mình. Nhân viên của STRTP cũng là người chăm sóc.

### Kế Hoạch Trường Học

Tài liệu bằng văn bản do nhân viên xã hội/nhân viên quản chế biên soạn để mô tả hạng mục chăm sóc và các dịch vụ sẽ được cung cấp cho thanh thiếu niên đã được sắp xếp nhận dịch vụ chăm sóc thay thế. Trong tài liệu này phải trình bày những nội dung sau: mô tả sắp xếp chăm sóc thay thế, kế hoạch cung cấp dịch vụ chăm sóc an toàn và phù hợp cho thanh thiếu niên, cùng với khung thời gian và những vấn đề khác liên quan đến sức khỏe, sự an toàn và hạnh phúc.

### Chất Hóa Học

Chất Hóa Học đôi khi được gọi là thuốc, thuốc hướng thần hoặc thuốc gây nghiện. Trong đó bao gồm các loại thuốc mà bác sĩ đã kê đơn cho bạn hoặc thuốc bạn có thể mua tại cửa hàng. Thuốc gây nghiện bất hợp pháp cũng được gọi là chất hóa học.

### Nhóm Trẻ Em và Gia Đình (Child and Family Team, CFT)

Một nhóm người- có thể bao gồm các thành viên trong gia đình nhiều thế hệ và thành viên trong cộng đồng và/hoặc bộ lạc của thanh thiếu niên cũng như những người khác được thanh thiếu niên xác định- cùng nhau phối hợp để trao đổi và đưa ra quyết định về việc lên kế hoạch trường học và sắp xếp chăm sóc thay thế, nhằm hỗ trợ hết sức cho sự thành công của gia đình và đạt kết quả tích cực đảm bảo thanh thiếu niên được an toàn, ổn định lâu dài và khỏe mạnh/hạnh phúc.

### Hệ Thống Phúc Lợi Cho Trẻ Em

Nhóm các cơ quan chính phủ và tòa án vị thành niên (1) tiếp nhận và điều tra các báo cáo về khả năng trẻ em bị bạo hành và bỏ mặc; (2) cung cấp dịch vụ nhằm đảm bảo an toàn và chăm sóc thanh thiếu niên cũng như hỗ trợ gia đình các em; (3) sắp xếp để thanh thiếu niên sống cùng người thân, thành viên trong gia đình nhiều thế hệ không phải thân thích hoặc gia đình chăm sóc thay thế nếu các em không được đảm bảo an toàn khi ở nhà; và (4) sắp xếp cho trẻ đoàn tụ với gia đình, được nhận nuôi hoặc xây dựng những mối quan hệ lâu dài khác khi rời khỏi dịch vụ chăm sóc thay thế. Hệ thống phúc lợi cho trẻ em của quận cũng bao gồm các cơ quan phi chính phủ cung cấp dịch vụ cho thanh thiếu niên và gia đình các em.

### Ban Cấp Phép Dịch Vụ Chăm Sóc Cộng Đồng (Community Care Licensing Division, CCL)

Một cơ quan của tiểu bang phụ trách cấp phép cho cá nhân và các cơ sở/tổ chức cung cấp nhà ở và liên tục chăm sóc thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế. CCL chịu trách nhiệm điều tra các than phiền về dịch vụ chăm sóc hoặc điều kiện nơi sinh sống của trẻ được chăm sóc thay thế.

### Cơ Sở Điều Trị Cộng Đồng (Community Treatment Facilities, CTF)

Một cơ sở khóa kín nơi thanh thiếu niên sống khi cần các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần chuyên biệt để đảm bảo an toàn cho bản thân.

### Biện Pháp Tránh Thai

Các lựa chọn ngừa thai và một số bệnh lây truyền qua đường tình dục, chẳng hạn như bao cao su và thuốc tránh thai, miếng dán tránh thai hoặc thuốc tiêm tránh thai.

### Người Bênh Vực Quyền Lợi Đặc Biệt Do Tòa Chỉ Định (Court Appointed Special Advocate, CASA)

Tình nguyện viên do thẩm phán chỉ định gặp gỡ định kỳ với thanh thiếu niên đang được chăm sóc thay thế cũng như bênh vực nguyện vọng và những điều tốt nhất cho thanh thiếu niên. CASA có thể: (1) bênh vực hoặc lên tiếng bảo vệ quyền lợi cho thanh thiếu niên, (2) điều tra hoặc xem xét vấn đề mà thanh thiếu niên đang gặp phải, (3) thay mặt thanh thiếu niên báo cáo hoặc trao đổi với thẩm phán và (4) khuyến nghị hoặc đề nghị thẩm phán ban hành lệnh có lợi cho thanh thiếu niên.

### Tòa Án Xét Xử Tội Phạm Ở Tuổi Vị Thành Niên

Đôi khi, thanh thiếu niên tham gia xét xử tại tòa án này được gọi là 602- đặt tên theo mục trong luật về hành vi phạm pháp của trẻ vị thành niên.

### Tòa Án Giám Hộ Trẻ Vị Thành Niên

Tòa án giám hộ trẻ vị thành niên đặt trọng tâm vào trẻ bị cha/mẹ, người giám hộ pháp lý hoặc Người Da Đỏ phụ trách nuôi dưỡng trực tiếp bạo hành hoặc bỏ mặc. Đôi khi, thanh thiếu niên tham gia xét xử tại tòa án này được gọi là 300- đặt tên theo mục trong luật về việc giám hộ trẻ vị thành niên (chăm sóc thay thế).

# Định Nghĩa

## THUẬT NGỮ

## ĐỊNH NGHĨA

### Trẻ Được Tòa Giám Hộ

Một từ thuộc lĩnh vực pháp lý được sử dụng để mô tả thanh thiếu niên bị bạo hành hoặc bỏ mặc được tòa án giám hộ trẻ vị thành niên giám sát.

### Phân Biệt Đối Xử

Phân biệt đối xử là đối xử không công bằng và khác biệt với một cá nhân hoặc nhóm người so với những người khác, thường do tuổi tác, chủng tộc, giới tính, quốc tịch, xu hướng tính dục, nhận dạng giới tính, biểu hiện giới tính, tôn giáo hoặc tình trạng khuyết tật.

### Thư Xác Minh Thanh Thiếu Niên Được Chăm Sóc Thay Thế

Văn bản xác minh thời gian thanh thiếu niên đang được chăm sóc thay thế. Tài liệu này từng được gọi là thư Thanh Thiếu Niên Được Tòa Bảo Trợ.

### Giới

Giới là kỳ vọng và định kiến của xã hội về đặc điểm cần có ở nam giới hoặc nữ giới. Đó là cách cư xử mà xã hội kỳ vọng ở nam giới hoặc nữ giới. Mọi người có thể được xác định là nam giới hoặc nữ giới hoặc có giới linh hoạt, vô giới hoặc một giới khác. Giới có tính chất linh hoạt và có thể thay đổi.

### Biểu Hiện Giới Tính

Cách một cá nhân thể hiện nhận dạng giới tính của họ, chẳng hạn như thông qua cách ăn mặc hoặc cư xử.

### Nhận Dạng Giới Tính

Cách một cá nhân nhìn nhận về giới của mình. Cách nhìn nhận này có thể khác với thông tin ghi trên giấy khai sinh hoặc hồ sơ phúc lợi cho trẻ em của họ.

### Đại Từ Nhân Xưng Phân Biệt Giới

Một từ được sử dụng để chỉ người, như cô ấy, anh ấy hoặc đại từ nhân xưng không phân biệt giới như họ hoặc cậu ấy/bạn ấy/nó.

### Quấy Rối

Quấy rối có thể là lời nói, hành vi hoặc hành động khiến đối tượng bị quấy rối cảm thấy lo sợ, khó chịu hoặc có cảm xúc buồn bực và cần được báo cho một người lớn đáng tin cậy.

### Chương Trình Sống Tự Lập (Independent Living Program, ILP)

ILP cung cấp nội dung đào tạo, dịch vụ và chương trình giúp thanh thiếu niên hiện và đã từng được chăm sóc thay thế chuẩn bị hành trang bước vào độ tuổi trưởng thành trước và sau khi rời khỏi hệ thống chăm sóc thay thế. Thanh thiếu niên đủ điều kiện nhận các dịch vụ của ILP cho đến ngày trước sinh nhật thứ 21 nếu họ đáp ứng một trong những điều kiện sau:

(1) Thanh thiếu niên đã hoặc đang được chăm sóc thay thế tại bất kỳ thời điểm nào từ sinh nhật thứ 16 đến sinh nhật thứ 19 của họ; hoặc

(2) Thanh thiếu niên đã hoặc đang ở độ tuổi từ 16 đến 18 và tham gia Chương Trình Chi Trả Hỗ Trợ Trách Nhiệm Giám Hộ Thân Tộc (Kinship Guardianship Assistance Payment Program, Kin-GAP).

Một số dịch vụ của ILP bao gồm kỹ năng sống hàng ngày, quản lý tiền bạc, đưa ra quyết định, xây dựng lòng tự trọng, hỗ trợ tài chính cho bậc đại học hoặc trường dạy nghề, tài nguyên giáo dục, nhà ở (nhà ở chuyển tiếp) và việc làm.

### Đạo Luật Phúc Lợi Cho Trẻ Em Người Da Đỏ (Indian Child Welfare Act, ICWA)

Một luật liên bang được thông qua vào năm 1978 để bảo vệ quyền lợi cao nhất của trẻ em Người Da Đỏ, đồng thời thúc đẩy sự ổn định và an ninh của các bộ lạc và gia đình Người Da Đỏ được liên bang công nhận.

ICWA đã soạn thảo luật yêu cầu công nhận luật, phong tục, và các giá trị văn hóa của bộ lạc khi tách trẻ em Người Da Đỏ ra khỏi gia đình của mình và sắp xếp cho trẻ sống ngoài gia đình. Vì các bộ lạc là thể chế chính quyền tách biệt với tiểu bang hoặc quận, ICWA yêu cầu các cơ quan có thẩm quyền của tiểu bang và quận hợp tác với bộ lạc nơi trẻ em Người Da Đỏ có thể được sắp xếp nhận dịch vụ chăm sóc thay thế hoặc nhận nuôi.

### Tạm Giám Trẻ Vị Thành Niên

Trung tâm tạm giam trẻ vị thành niên và cơ sở giam giữ trẻ vị thành niên (“nơi tạm giam trẻ vị thành niên”) là các cơ sở cư trú an toàn cho các thanh thiếu niên bị cáo buộc vi phạm luật, đã được tòa tuyên án là có hành vi vi phạm luật hoặc đang chờ phiên điều trần tại tòa.

### Luật Sư/Luật Sư Biện Hộ

Một người được cấp phép hành nghề luật sư. Tòa án sẽ chỉ định luật sư đại diện (thay mặt trao đổi) cho thanh thiếu niên tại tòa án giám hộ trẻ vị thành niên và tòa án xét xử tội phạm ở tuổi vị thành niên.

### Sức Khỏe Tâm Thần

Sức khỏe tâm thần là sự khỏe mạnh/hạnh phúc về mặt cảm xúc hoặc tâm lý. Trong đó xét đến cảm giác có thể tận hưởng cuộc sống, gắn bó với công việc hoặc việc học và xây dựng mối quan hệ lành mạnh với những người khác. Sức khỏe tâm thần bao gồm cả cảm giác có thể lấy lại cân bằng sau những trải nghiệm khó khăn và có thể đương đầu với những căng thẳng thông thường trong cuộc sống.

### Dược Phẩm

Các loại dược phẩm- đôi khi gọi là thuốc gây nghiện hoặc thuốc- là các chất được sử dụng để điều trị bệnh trạng về thể chất hoặc bệnh trạng về tâm thần.

Các loại dược phẩm có thể do bác sĩ kê đơn hoặc mua dưới hình thức “không kê đơn” - không cần đơn của bác sĩ.



# Định Nghĩa

## THUẬT NGỮ

## ĐỊNH NGHĨA

### Thanh Niên Được Tòa Giám Hộ (Nonminor Dependent, NMD)

Theo AB 12, thanh thiếu niên từ 18 đến 21 tuổi được chăm sóc thay thế, đáp ứng một số điều kiện nhất định và quyết định ở lại nơi chăm sóc thay thế được gọi là thanh niên được tòa giám hộ. (Xem thêm định nghĩa AB-12)

### Thành Viên Trong Gia Đình Nhiều Thế Hệ Không Phải Thân Thích (Non-Relative Extended Family Member, NREFM)

Một người trưởng thành có mối quan hệ mang tính hỗ trợ với thanh thiếu niên và là nhân tố quan trọng đối với thanh thiếu niên đó nhưng không phải người thân ruột thịt. NREFM cũng là một người trưởng thành có mối quan hệ bền chặt với một trong những người thân của thanh thiếu niên.

### Thanh Tra Viên

Một thanh tra viên là người có nhiệm vụ tiếp nhận, điều tra và giải quyết than phiền về các hành vi xâm phạm quyền hoặc những mối lo ngại khác.

### Sắp Xếp Chăm Sóc Thay Thế Lâu Dài

Sắp xếp nơi sống nghĩa là sắp xếp chỗ ở hoặc nơi sống lâu dài cho thanh thiếu niên cho đến khi họ rời khỏi hệ thống phúc lợi cho trẻ em.

### Sắp Xếp Chăm Sóc Thay Thế

Nơi sống của thanh thiếu niên khi đang được chăm sóc thay thế.

### Nhân Viên Quản Chế

Nhân viên quản chế chịu trách nhiệm giám sát một số thanh thiếu niên (trẻ vị thành niên) đang bị quản chế. Họ cần đến nhà để thăm hỏi định kỳ nhằm đảm bảo thanh thiếu niên sống lành mạnh và an toàn cũng như các lệnh của tòa án xét xử tội phạm ở tuổi vị thành niên đang được tuân thủ. Nhân viên quản chế cũng gặp gỡ thanh thiếu niên và gia đình các em để hỗ trợ công tác cải huấn.

### Dược Phẩm Hướng Thần (còn được gọi là thuốc gây nghiện)

Dược phẩm hướng thần là thuốc kê đơn được sử dụng để điều trị những bệnh trạng về tâm thần hoặc tinh thần khác nhau như chứng lo âu, Rối Loạn Lưỡng Cực hoặc Rối Loạn Tăng Động Giảm Chú Ý (Attention Deficit Hyperactivity Disorder, ADHD). Các loại thuốc như Adderall và Lithium là ví dụ về dược phẩm Hướng Thần.

### Sức Khỏe Sinh Sản

Sức khỏe sinh sản là sự khỏe mạnh/hạnh phúc về mặt thể chất, tâm thần và xã hội trong tất cả các vấn đề liên quan tới hệ cơ quan sinh sản.

# Định Nghĩa

## THUẬT NGỮ

## ĐỊNH NGHĨA

### Trường Ban Đầu

Ngôi trường mà thanh thiếu niên đã theo học khi được sắp xếp nhận dịch vụ chăm sóc thay thế hoặc trước khi thay đổi sắp xếp chăm sóc thay thế hoặc một ngôi trường khác có mối liên hệ với thanh thiếu niên trong 15 tháng qua.

### Xu Hướng Tính Dục

Người khiến bạn bị thu hút và muốn phát triển mối quan hệ thân mật hoặc lãng mạn. Xu hướng tính dục bao gồm nhưng không giới hạn ở đồng tính nam, đồng tính nữ, dị tính, song tính và vô tính.

### Chương Trình Điều Trị Cư Trú Ngắn Hạn (Short-Term Residential Treatment Program, STRTP)

Cơ sở cư trú cung cấp các dịch vụ và hỗ trợ chuyên biệt cũng như chuyên sâu cho thanh thiếu niên được sắp xếp nhận dịch vụ chăm sóc thay thế và cần được hỗ trợ hoặc điều trị thêm để họ có thể hồi phục và trở về sống trong môi trường gia đình. Thời hạn sắp xếp chăm sóc thay thế thuộc STRTP cần được giới hạn trong sáu tháng trừ khi từ nhu cầu của thanh thiếu niên, có thể chứng minh rằng họ cần ở lại lâu hơn.

### Nhân Viên Xã Hội

Còn được gọi là Nhân Viên Xã Hội của Trẻ Em (Children's Social Worker, CSW), chịu trách nhiệm giám sát thanh thiếu niên thuộc các trường hợp của DCFS. Nhân viên xã hội sẽ đến nhà để thăm hỏi định kỳ nhằm đảm bảo thanh thiếu niên sống lành mạnh và an toàn, được đáp ứng nhu cầu cũng như các lệnh của tòa án giám hộ trẻ vị thành niên đang được tuân thủ. Họ cũng gặp gỡ thanh thiếu niên và gia đình các em để giúp gia đình đoàn tụ nếu có thể.

### Nhận Nuôi Theo Phong Tục Bộ Lạc (Tribal Customary Adoption, TCA)

Việc nhận nuôi trẻ em Người Da Đỏ được tòa giám hộ tạo điều kiện cho các em được nhận nuôi thông qua các phong tục và luật của bộ lạc của trẻ mà không làm mất các quyền của cha/mẹ các em.

### Văn Bản Đồng Ý

Một văn bản thỏa thuận, văn bản chấp thuận hoặc văn bản cho phép điều gì đó xảy ra.

### Lịch Trình Thăm Hỏi

Ngày giờ định kỳ để các gia đình đến thăm lẫn nhau và tụ họp.

# WIC 16001.9 – Phần Văn Pháp Lý Về Quyền Của Bạn

## Khoản 9 Mục 16001 Bộ Luật Phúc Lợi và Định Chế (WIC) California

(a) Tất cả trẻ em được sắp xếp nhận dịch vụ chăm sóc thay thế một cách tự nguyện hoặc sau khi được tòa án vị thành niên ra phán quyết là thanh thiếu niên được bảo trợ hoặc được tòa giám hộ theo Mục 300, 601 hoặc 602 sẽ có các quyền được quy định rõ trong mục này. Những quyền này cũng áp dụng cho thanh niên được tòa giám hộ đang được chăm sóc thay thế, ngoại trừ trường hợp những quyền này mâu thuẫn với việc thanh niên được tòa giám hộ giữ lại tất cả các quyền đưa ra quyết định pháp lý với tư cách là người trưởng thành. Sau đây là nội dung các quyền:

- 1 Sống tại nơi an toàn, lành mạnh và tiện nghi cũng như được đối xử một cách tôn trọng. Nếu là Người Da Đỏ, trẻ được sống tại nơi gìn giữ các tiêu chuẩn văn hóa và xã hội hiện thời của cộng đồng Người Da Đỏ của trẻ, bao gồm nhưng không giới hạn ở mối quan hệ ràng buộc với gia đình, xã hội và chính trị.
- 2 Không bị bạo hành về thể chất, tình dục, cảm xúc hay những hình thức bạo hành khác, không bị trừng phạt thân thể và bóc lột.
- 3 Nhận được đầy đủ thức ăn tốt cho sức khỏe, có đầy đủ quần áo, sản phẩm chăm sóc và vệ sinh cá nhân và một khoản tiền phụ cấp phù hợp với độ tuổi. Quần áo cũng như các sản phẩm chăm sóc và vệ sinh cá nhân phải tôn trọng văn hóa, sắc tộc cũng như nhận dạng và biết hiện giới tính của trẻ.
- 4 Được sắp xếp vào môi trường bị hạn chế ít nhất có thể bất kể độ tuổi, sức khỏe thể chất, sức khỏe tâm thần, xu hướng tính dục cũng như nhận dạng và biểu hiện giới tính, hồ sơ của tòa án vị thành niên hoặc tình trạng là thanh thiếu niên đang mang thai hoặc đang nuôi dạy con trừ khi tòa ban hành lệnh khác.
- 5 Được sắp xếp sống cùng người thân hoặc thành viên trong gia đình nhiều thế hệ không phải thân thích nếu có người thích hợp và sẵn sàng hỗ trợ.
- 6 Không bị giam giữ ở bất kỳ khu vực nào của cơ sở chăm sóc thay thế trừ khi được sắp xếp vào cơ sở điều trị cộng đồng.
- 7 Được sắp xếp chăm sóc thay thế có sử dụng các kỹ thuật can thiệp và tiết chế cảm xúc dựa trên nguyên tắc chăm sóc chấn thương tinh thần và thực chứng; chỉ yêu cầu các cơ quan thi hành luật can thiệp khi có mối đe dọa cận kề đối với tính mạng hoặc sự an toàn của trẻ hoặc một cá nhân khác hoặc đóng vai trò là phương sách cuối cùng sau khi đã sử dụng các kỹ thuật chuyển hướng và tiết chế cảm xúc; và không được lợi dụng sự can thiệp của cơ quan thi hành luật để đe dọa hoặc trả đũa trẻ.

# WIC 16001.9 – Phần Văn Pháp Lý Về Quyền Của Bạn

- 8** Không bị giam giữ trong cơ sở tạm giam trẻ vị thành niên căn cứ vào tình trạng của trẻ là thanh thiếu niên được tòa án vị thành niên giám hộ hoặc do bộ phận dịch vụ phúc lợi không có khả năng sắp xếp dịch vụ chăm sóc thay thế. Nếu bị giam giữ, trẻ được phép hưởng tất cả các quyền theo Hiến Pháp Hoa Kỳ, Hiến Pháp California cũng như toàn bộ các luật hiện hành của tiểu bang và liên bang.
- 
- 9** Có không gian bảo quản đồ dùng để sử dụng riêng.
- 
- 10** Không bị lục soát đồ đạc cá nhân mà không có lý do.
- 
- 11** Được cung cấp tên và thông tin liên hệ của nhân viên xã hội, nhân viên quản chế, luật sư biện hộ, nhà cung cấp dịch vụ, người bệnh vực quyền lợi và người hỗ trợ của thanh thiếu niên được chăm sóc thay thế, Người Bệnh Vực Quyền Lợi Đặc Biệt Do Tòa Chỉ Định (CASA) và người có quyền về giáo dục nếu không phải là cha hoặc mẹ hoặc cả cha và mẹ, cũng như các đại diện được bộ lạc Người Da Đỏ của trẻ chỉ định tham gia quá trình tố tụng tại tòa án vị thành niên nếu thích hợp; và trẻ được phép liên lạc riêng với những cá nhân này.
- 
- 12** Được đến thăm và liên hệ riêng với anh chị em, thành viên trong gia đình và người thân trừ khi bị cấm theo lệnh của tòa án; và được đề nghị tòa án cho phép đến thăm anh chị em ruột của trẻ.
- 
- 13** Được thực hiện, gửi và nhận các cuộc gọi điện thoại trò chuyện kín và thông tin liên lạc khác qua thiết bị điện tử; và được gửi và nhận thư chưa mở trừ khi bị cấm theo lệnh của tòa án.
- 
- 14** Được giao tiếp xã hội với những người bên ngoài hệ thống chăm sóc thay thế, bao gồm nhưng không giới hạn ở giáo viên, người kèm cặp, các thành viên trong cộng đồng tôn giáo hoặc tâm linh, người hướng dẫn và bạn bè. Nếu là Người Da Đỏ, trẻ có quyền tiếp xúc với các thành viên bộ lạc và thành viên trong cộng đồng Người Da Đỏ của mình sao cho phù hợp với các điều kiện xã hội và văn hóa hiện thời cũng như lối sống của bộ lạc của trẻ Người Da Đỏ đó.
- 
- 15** Được tham gia các buổi lễ, hoạt động và nghi lễ tôn giáo tùy ý trẻ, bao gồm nhưng không giới hạn ở tham gia các hoạt động thực hành tôn giáo truyền thống của Người Mỹ Bản Địa.
- 
- 16** Được tham gia các hoạt động ngoại khóa, mang đậm màu sắc văn hóa, chủng tộc, sắc tộc, trau dồi bản thân cũng như hoạt động xã hội, bao gồm nhưng không giới hạn ở được tiếp cận công nghệ máy tính và Internet sao cho phù hợp với độ tuổi, mức độ trưởng thành, mức độ phát triển, xu hướng tính dục cũng như nhận dạng và biểu hiện giới tính của trẻ.

## WIC 16001.9 – Phần Văn Pháp Lý Về Quyền Của Bạn

- 17** Được tiếp cận tất cả các dịch vụ, sắp xếp chăm sóc thay thế, dịch vụ chăm sóc, phương pháp điều trị, trợ cấp hiện có một cách công bằng và bình đẳng; và không bị phân biệt đối xử hay quấy rối căn cứ vào những đặc điểm thực tế hoặc được nhìn nhận gồm chủng tộc, bản sắc dân tộc, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, màu da, tôn giáo, giới tính, xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính, tình trạng khuyết tật về tâm thần hoặc thể chất hoặc tình trạng nhiễm HIV.
- 
- 18** Được bố trí người chăm sóc, nhân sự phụ trách quản chế và phúc lợi cho trẻ em và cố vấn pháp lý đã được hướng dẫn về năng lực văn hóa và sự nhạy cảm liên quan đến xu hướng tính dục, nhận dạng và biểu hiện giới tính cũng như những biện pháp thực hành tốt nhất để cung cấp dịch vụ chăm sóc cho trẻ đồng tính nữ, đồng tính nam, song tính và chuyển giới được chăm sóc ngoài gia đình.
- 
- 19** Được sắp xếp vào ở cơ sở chăm sóc ngoài gia đình tùy theo nhận dạng giới tính của trẻ bất kể giới hay giới tính được liệt kê trong hồ sơ của tòa án, hồ sơ về phúc lợi xã hội cho trẻ em, bệnh án hoặc các hồ sơ trọng yếu; được gọi bằng tên và đại từ nhân xưng phân biệt giới được trẻ ưu tiên sử dụng; và được đảm bảo quyền riêng tư liên quan đến xu hướng tính dục cũng như nhận dạng và biểu hiện giới tính trừ khi trẻ cho phép tiết lộ những thông tin đó hoặc cần phải tiết lộ thông tin nhằm bảo vệ sức khỏe và sự an toàn của trẻ hoặc việc tiết lộ thông tin là bắt buộc theo luật hoặc lệnh của tòa án.
- 
- 20** Được bố trí nhân sự phụ trách quản chế và phúc lợi cho trẻ em và cố vấn pháp lý đã được hướng dẫn về Đạo Luật Phúc Lợi Cho Trẻ Em Người Da Đỏ của liên bang năm 1978 (Mục 1901 và những mục tiếp theo trong chuẩn luật 25 Bộ Luật Hoa Kỳ [U.S.C.]) cũng như về năng lực văn hóa và sự nhạy cảm liên quan, cùng với biện pháp thực hành tốt nhất để cung cấp đầy đủ dịch vụ chăm sóc cho trẻ em Người Da Đỏ được chăm sóc ngoài gia đình.
- 
- 21** Được công nhận liên kết chính trị của trẻ với một bộ lạc Người Da Đỏ hoặc ngôi làng người Alaska, bao gồm cả việc xác định tư cách thành viên hoặc tư cách công dân của trẻ tại một bộ lạc Người Da Đỏ hoặc ngôi làng người Alaska; được hỗ trợ để trở thành thành viên của một bộ lạc Người Da Đỏ hoặc ngôi làng người Alaska mà trẻ đủ điều kiện trở thành thành viên hoặc công dân; được nhận tất cả các trợ cấp và đặc quyền có được nhờ tư cách thành viên hoặc tư cách công dân trong một bộ lạc Người Da Đỏ hoặc ngôi làng người Alaska; và không bị phân biệt đối xử căn cứ vào liên kết chính trị của trẻ với một bộ lạc Người Da Đỏ hoặc ngôi làng người Alaska.
- 
- 22** (A) Được tiếp cận và tiếp nhận các dịch vụ y tế, nha khoa, nhãn khoa, sức khỏe tâm thần và rối loạn lạm dụng chất gây nghiện cũng như chăm sóc sức khỏe sinh sản và sức khỏe sinh dục tức thời một cách thỏa đáng để đáp ứng nhu cầu của trẻ; được giải thích các kết quả chẩn đoán và dịch vụ một cách dễ hiểu và tham gia quyết định liên quan đến phương pháp điều trị và dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Quyền này bao gồm dịch vụ chăm sóc sức khỏe khẳng định giới tính và chăm sóc sức khỏe tâm thần khẳng định giới tính được bảo hiểm và tuân theo các luật hiện hành chi phối việc đồng ý chăm sóc sức khỏe cho trẻ vị thành viên và thanh niên, đồng thời không giới hạn, bổ sung hay ảnh hưởng đến các luật hiện hành chi phối việc đồng ý chăm sóc sức khỏe.
- (B) Được xem và nhận bản sao bệnh án của trẻ trong chừng mực trẻ có quyền đồng ý với phương pháp điều trị được cung cấp trong bệnh án; và trẻ được miễn phí xem và nhận bệnh án cho đến khi 26 tuổi.

### WIC 16001.9 – Phần Văn Pháp Lý Về Quyền Của Bạn

- 23** Ngoại trừ trường hợp khẩn cấp, trẻ không bị ép dùng dược phẩm hoặc chất hóa học; và không bị ép dùng các loại dược phẩm hướng thần trừ khi được bác sĩ kê đơn và trong trường hợp trẻ được thẩm phán ủy quyền mà không phải chịu hậu quả hay bị trả đũa. Trẻ có quyền tham khảo ý kiến và được cố vấn đại diện trong việc phản đối yêu cầu dùng thuốc hướng thần và cung cấp ý kiến cho tòa án về yêu cầu ủy quyền cho dùng thuốc. Trẻ cũng có quyền báo cáo với tòa án về tác dụng tích cực và bất lợi của thuốc và yêu cầu tòa án xem xét lại, thu hồi hoặc sửa đổi giấy ủy quyền bất kỳ lúc nào.
- 
- 24** (A) Được tiếp cận với thông tin chính xác về chuyên môn y tế, phù hợp với độ tuổi xoay quanh dịch vụ chăm sóc sức khỏe sinh sản, biện pháp ngăn ngừa mang thai ngoài ý muốn cũng như ngăn ngừa và điều trị bệnh lây nhiễm qua đường tình dục.  
(B) Trẻ ở bất kỳ độ tuổi nào có quyền đồng ý hoặc từ chối các dịch vụ liên quan đến tránh thai, chăm sóc thời kỳ chu sinh, bao gồm nhưng không giới hạn ở các dịch vụ phá thai và chăm sóc sức khỏe dành cho trường hợp bị tấn công tình dục mà không cần thông báo hay xin bất kỳ người trưởng thành nào đồng ý.  
(C) Trẻ từ 12 tuổi trở lên có quyền đồng ý hoặc từ chối các dịch vụ chăm sóc sức khỏe liên quan đến ngăn ngừa, xét nghiệm hoặc điều trị bệnh lây nhiễm qua đường tình dục, bao gồm cả HIV và các dịch vụ sức khỏe tâm thần mà không cần thông báo hay xin bất kỳ người trưởng thành nào đồng ý.
- 
- 25** Trẻ từ 12 tuổi trở lên - bất kỳ khi nào khả thi và phù hợp với luật hiện hành - có quyền chọn nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của riêng mình trong hạng mục dịch vụ y tế, nha khoa, nhãn khoa, sức khỏe tâm thần, rối loạn lạm dụng chất gây nghiện cũng như chăm sóc sức khỏe sinh sản và sức khỏe sinh dục nếu việc thanh toán cho dịch vụ được ủy quyền theo luật Medicaid hiện hành của liên bang hoặc bảo hiểm khác được chấp thuận; và trẻ được phép liên lạc với nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe đó về bất kỳ mối lo ngại hoặc nhu cầu điều trị nào; và được yêu cầu tham khảo ý kiến của một chuyên gia y tế khác ngoài cơ sở đang điều trị trước khi bắt buộc tiến hành điều trị y tế, nha khoa hoặc điều trị tâm thần xâm lấn.
- 
- 26** Được bảo mật bệnh án và bệnh án sức khỏe tâm thần, bao gồm nhưng không giới hạn ở tình trạng bệnh HIV, tiền sử và điều trị rối loạn sử dụng chất gây nghiện cũng như chăm sóc sức khỏe sinh sản và sức khỏe sinh dục phù hợp với luật hiện hành.
- 
- 27** Được đi học; tiếp tục học tại trường đăng ký học mới đây nhất; đăng ký học ngay sau khi thay đổi trường học; nhận một phần tín chỉ cho bất kỳ môn học nào đã hoàn thành; và ưu tiên đăng ký học các chương trình mầm non, chương trình ngoại khóa, Đại Học Tiểu Bang California và mỗi học khu đại học/cao đẳng cộng đồng; và được nhận tất cả các hỗ trợ và trợ cấp giáo dục cần thiết theo như nội dung trình bày trong Bộ Luật Giáo Dục.
- 
- 28** Được tiếp cận thông tin hiện có về các lựa chọn giáo dục đang được cung cấp, bao gồm nhưng không giới hạn ở các môn học cần thiết cho các chương trình giáo dục dạy nghề, kỹ thuật và sau bậc trung học cũng như thông tin về hỗ trợ tài chính cho chương trình giáo dục sau bậc trung học và các chương trình chuyên biệt dành cho trẻ hiện và đã từng được chăm sóc thay thế hiện có tại Đại Học California, Đại Học Tiểu Bang California và các trường Đại Học/Cao Đẳng Cộng Đồng California.

## WIC 16001.9 – Phần Văn Pháp Lý Về Quyền Của Bạn

- 29** Được tham gia các lớp học và hoạt động thuộc Chương Trình Sống Tự Lập nếu trẻ đáp ứng các yêu cầu về độ tuổi; và người chăm sóc không được ngăn cản trẻ tham gia do trẻ đã thực hiện một hành động nào đó hoặc coi đây là biện pháp trừng phạt trẻ.
- 
- 30** Được tiếp tục sử dụng tài khoản ngân hàng và quản lý thu nhập cá nhân phù hợp với độ tuổi và mức độ phát triển của trẻ trừ khi bị cấm trong kế hoạch trường hợp.
- 
- 31** Được làm việc và phát triển kỹ năng nghề nghiệp ở mức độ thích hợp với độ tuổi, phù hợp với luật tiểu bang.
- 
- 32** Hàng năm, trẻ từ 14 đến hết 17 tuổi được nhận báo cáo tín dụng tiêu dùng do nhân viên xã hội hoặc nhân viên quản chế cung cấp từ cả ba cơ quan báo cáo tín dụng chính; và được hỗ trợ diễn giải cũng như giải quyết bất kỳ hạng mục nào không chính xác.
- 
- 33** Được luật sư biện hộ đại diện trước tòa án vị thành niên; được chỉ định luật sư biện hộ thông báo cho tòa án về nguyện vọng của trẻ, bên vực quyền lợi nhằm đảm bảo trẻ được bảo vệ, an toàn và khỏe mạnh/hạnh phúc cũng như điều tra và báo cáo với tòa án về các lợi ích hợp pháp nằm ngoài phạm vi tố tụng của trẻ vị thành niên; được trao đổi kín với luật sư biện hộ; và được yêu cầu điều trần nếu trẻ cho rằng cố vấn được chỉ định của mình không nỗ lực vì lợi ích cao nhất hoặc chưa đại diện thỏa đáng cho lợi ích hợp pháp của trẻ.
- 
- 34** Được nhận thông báo về các phiên điều trần tại tòa; tham gia phiên điều trần tại tòa; xem và nhận bản sao hồ sơ tòa án theo luật bảo mật hiện hành của liên bang và tiểu bang; và được phản đối hoặc yêu cầu các cá nhân có liên quan có mặt trong các phiên điều trần tại tòa. Nếu là Người Da Đỏ, trẻ được bố trí một đại diện do bộ lạc người Da Đỏ của trẻ chỉ định tham gia các phiên điều trần.
- 
- 35** Được bảo mật toàn bộ hồ sơ tòa án vị thành niên phù hợp với luật hiện hành.
- 
- 36** Được xem và nhận miễn phí bản sao hồ sơ phúc lợi cho trẻ em, hồ sơ tòa án vị thành niên và học bạ của mình cho đến khi trẻ 26 tuổi, theo luật bảo mật hiện hành của liên bang và tiểu bang.
- 
- 37** Được tham gia quá trình xây dựng kế hoạch trường hợp của riêng trẻ, bao gồm quyết định sắp xếp chăm sóc thay thế và kế hoạch để ổn định lâu dài. Quá trình tham gia bao gồm nhưng không giới hạn ở hoạt động xây dựng các yếu tố của kế hoạch trường hợp liên quan đến sắp xếp chăm sóc thay thế và dịch vụ chăm sóc sức khỏe khẳng định giới tính và có xem xét khía cạnh nhận dạng giới tính của trẻ. Nếu trẻ là Người Da Đỏ, kế hoạch trường hợp sẽ bao gồm cả việc bảo vệ các mối quan hệ thiết yếu trong bộ lạc cũng như lợi ích cao nhất của trẻ người Da Đỏ bằng cách hỗ trợ trẻ xây dựng, phát triển và duy trì các mối quan hệ về chính trị, văn hóa và xã hội với bộ lạc người Da Đỏ của trẻ và cộng đồng người Da Đỏ.

# WIC 16001.9 – Phần Văn Pháp Lý Về Quyền Của Bạn

**38**

Được xem lại kế hoạch trường hợp và kế hoạch sắp xếp chăm sóc thay thế lâu dài của riêng mình nếu trẻ từ 10 tuổi trở lên; và được nhận thông tin về kế hoạch trường hợp và sắp xếp chăm sóc thay thế ngoài gia đình, bao gồm cả việc được thông báo về những thay đổi trong kế hoạch.

**39**

Được yêu cầu và tham gia cuộc gặp của nhóm gia đình và trẻ em với các điều kiện như sau:

(A) Trong vòng 60 ngày kể từ khi vào cơ sở chăm sóc thay thế và sau đó là 6 tháng một lần.

(B) Nếu được sắp xếp vào chương trình trị liệu cư trú ngắn hạn hoặc tiếp nhận các dịch vụ chuyên sâu tại nhà hoặc điều phối trường hợp chuyên sâu hoặc tiếp nhận các dịch vụ chăm sóc thay thế trị liệu, trẻ có quyền yêu cầu tham gia cuộc gặp của nhóm gia đình và trẻ em ít nhất 90 ngày một lần.

(C) Được quyền yêu cầu tổ chức thêm các cuộc gặp của nhóm gia đình và trẻ em nhằm giải quyết mối lo ngại, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc làm gián đoạn sắp xếp chăm sóc thay thế, thay đổi nhu cầu dịch vụ, giải quyết các rào cản trong việc thăm anh chị em ruột hoặc gia đình cũng như giải quyết các khó khăn trong việc điều phối dịch vụ.

(D) Được đưa người hỗ trợ chính thức và không chính thức tham gia cuộc gặp sao cho phù hợp với luật tiểu bang.

**40**

Được nhân viên xã hội hoặc nhân viên quản chế thông báo về những quyền này sao cho đảm bảo phù hợp với độ tuổi và mức độ phát triển; và được cung cấp bản sao liệt kê các quyền trong mục này khi được sắp xếp chăm sóc thay thế, mỗi khi thay đổi sắp xếp chăm sóc thay thế và ít nhất sáu tháng một lần hoặc trong buổi tiếp xúc theo lịch định kỳ với nhân viên xã hội hoặc nhân viên quản chế.

**41**

Được cung cấp thông tin liên hệ của Ban Cấp Phép Dịch Vụ Chăm Sóc Cộng Đồng trực thuộc Sở Dịch Vụ Xã Hội Tiểu Bang, cơ quan có thẩm quyền của bộ lạc phụ trách thực hiện chấp thuận cho nhà ở được bộ lạc chấp thuận và Thanh Tra Viên Dịch Vụ Chăm Sóc Thay Thế Tiểu Bang mỗi khi được sắp xếp chăm sóc thay thế; và được liên hệ ngay với một văn phòng bất kỳ hoặc tất cả những văn phòng này khi có yêu cầu liên quan đến hành vi xâm phạm quyền; được trao đổi kín với đại diện của những văn phòng này; và không bị đe dọa hoặc trừng phạt vì đã than phiền.

(b) Các quyền được mô tả trong mục này diễn đạt khái quát quyền của trẻ em đang được chăm sóc thay thế và không phải là tất cả các quyền được quy định trong Hiến Pháp Hoa Kỳ và Hiến Pháp California, các điều lệ liên bang và của California cũng như án lệ.

(c) Mục này không quy định và sẽ không được diễn giải để quy định nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc thay thế thực hiện bất kỳ hành động nào gây tổn hại đến sức khỏe và sự an toàn của trẻ được sắp xếp chăm sóc thay thế ngoài gia đình.

(d) Sở Dịch Vụ Xã Hội Tiểu Bang và văn phòng phúc lợi của từng quận được khuyến khích hợp tác với Ủy Ban Hỗ Trợ Học Sinh/Sinh Viên, Đại Học California, Đại Học Tiểu Bang California và các trường Đại Học Cộng Đồng California tham khảo thông tin theo tiết đoạn (28) của tiểu đoạn (a).



# Liên Hệ Quan Trọng

Mẹ: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Cha: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Cha/Mẹ Chăm Sóc Thay Thế: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Nhân Viên Hỗ Trợ Trường Hợp: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Giám Sát Viên của Nhân Viên Hỗ Trợ Trường Hợp: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Nhân Viên Hỗ Trợ Trường Hợp Sống Tự Lập: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Chuyên Gia Trị Liệu: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Anh Chị Em Ruột: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Anh Chị Em Ruột: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Anh Chị Em Ruột: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Luật Sư Biện Hộ: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Cố Vấn Dẫn Dắt: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Người Hướng Dẫn: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Người Trưởng Thành Hỗ Trợ/Khác: \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Bạn có thể sử dụng biểu mẫu này để cho thẩm phán biết cảm nghĩ của bạn về loại thuốc mà bác sĩ muốn bạn dùng.

Bạn *không cần* phải sử dụng biểu mẫu này nếu bạn không muốn. Có nhiều cách khác để cho thẩm phán biết cảm giác của bạn. Bạn có thể:

- Nói với thẩm phán tại phiên điều trần hoặc viết thư cho thẩm phán, hoặc
- Yêu cầu luật sư, nhân viên xã hội, nhân viên quản chế hoặc CASA cho thẩm phán biết về cảm giác của bạn.

Bạn có thể nhờ người mà bạn tin tưởng giúp bạn đọc và điền vào biểu mẫu này. Và bạn có thể thêm bao nhiêu trang tùy thích. Nếu bạn thêm các trang bổ sung, vui lòng ghi tên của bạn và số câu hỏi mà bạn đang trả lời trên mỗi trang bổ sung.

- 1 Tên của bạn: \_\_\_\_\_  
(tên) (tên đệm) (họ)
- 2 Ngày sinh của bạn: \_\_\_\_\_  
(tháng) (ngày) (năm)

**Trả lời những câu hỏi sau về thuốc này:**

- 3 Bạn có biết rằng bác sĩ muốn bạn dùng thuốc không?  Có  Không  Không chắc
- 4 Bạn có biết tên và liều lượng của thuốc mà bác sĩ muốn bạn dùng không?  Có  Không  Không chắc
- 5 Bạn đã từng dùng thuốc này trước đây?  Có  Không  Không chắc
- 6 Bạn có muốn biết thêm thông tin trước khi quyết định xem bạn có muốn dùng thuốc không?  Có  Không
- Nếu có, bạn muốn biết thông tin gì? \_\_\_\_\_

- 7 Có ai nói với bạn về công dụng của thuốc này đối với bạn không?  Có  Không  Không chắc
- 8 Có ai giải thích các tác dụng phụ tiềm ẩn không?  Có  Không  Không chắc
- Nếu có, họ đã nói gì? \_\_\_\_\_

- 9 Bạn có quan điểm như thế nào về việc dùng thuốc?
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Thư ký đóng dấu ngày ở đây khi biểu mẫu được nộp.

Điền tên và địa chỉ đường phố của tòa án:

**Tòa Án Tối Cao California, Quận**

Điền tên và ngày sinh của trẻ:

**Tên của Trẻ**

**Ngày Sinh:**

Tòa án điền số trường hợp khi biểu mẫu được nộp.

**Mã Số Hồ Sơ:**



Tên của trẻ: \_\_\_\_\_

- 10) Bạn có đồng ý dùng thuốc không?  Có  Không  Không chắc

Giải thích câu trả lời của bạn ở đây, nếu muốn: \_\_\_\_\_

**Những câu hỏi về bạn**

- 11) Liệt kê bất kỳ phương pháp điều trị hoặc liệu pháp nào khác mà bạn đang thực hiện:

- Không có  Liệu pháp trò chuyện cá nhân  Liệu pháp gia đình  
 Liệu pháp trò chuyện nhóm  Tư vấn ở trường  Liệu pháp nghệ thuật hoặc trò chơi trị liệu  
 Liệu Pháp Hành Vi Nhận Thức (CBT hoặc thực hành hành vi)  
 Khác (liệt kê bất kỳ phương pháp điều trị nào khác tại đây): \_\_\_\_\_

- 12) Bạn thích làm gì để giải trí?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- 13) Bạn muốn tham gia hoạt động nào bây giờ?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- 14) Trình bày bất cứ điều gì khác về bản thân hoặc thuốc mà bạn muốn thẩm phán biết.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**CHỈ Dành Cho Thanh Thiếu Niên 17 Tuổi**Nếu bạn **dưới 17 tuổi**, hãy chuyển sang câu hỏi tiếp theo.

- 15) Khi bạn đủ 18 tuổi,
- a. Bạn có tiếp tục thăm khám với bác sĩ hiện giờ của bạn không?  Có  Không  Không chắc
- b. Bạn có biết cách nhận được thuốc này nếu bạn muốn tiếp tục dùng không?  Có  Không  Không chắc



Mã Số Hồ Sơ:

Tên của trẻ: \_\_\_\_\_

**Dành cho trẻ hiện đang dùng thuốc này**

Nếu hiện bạn KHÔNG dùng thuốc này, hãy chuyển sang câu hỏi tiếp theo.

- 16) Bạn có gặp bất kỳ tác dụng phụ nào từ thuốc không?  Có  Không  
Nếu **Có**, hãy đánh dấu các ô bên dưới:  
 Tăng cân  Giảm cân  Nhức đầu  Táo bón  
 Khó ngủ  Thấy rất buồn ngủ  Buồn nôn  Thấy chóng mặt  
 Khác (liệt kê mọi tác dụng phụ khác tại đây): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- 17) Nếu có gặp tác dụng phụ, bạn đã nói với bác sĩ của mình chưa?  Có  Không  
Nếu **Có**, tên bác sĩ của bạn: \_\_\_\_\_

- 18) Có ai giúp bạn điền biểu mẫu này không?  Có  Không  
Nếu **Có**, là ai?  nhân viên xã hội của tôi  nhân viên quản chế của tôi  người chăm sóc của tôi  
 luật sư của tôi  CASA của tôi  
 Khác (giải thích): \_\_\_\_\_

Đánh dấu vào đây nếu bạn cần thêm các trang bổ sung cho biểu mẫu này. Và cho biết có bao nhiêu trang: \_\_\_\_\_

Ngày:

\_\_\_\_\_  
Đánh máy hoặc viết in hoa tên của trẻ

▶ \_\_\_\_\_  
Trẻ ký tên ở đây

\_\_\_\_\_  
Đánh máy hoặc viết in hoa tên của người khác đã giúp trẻ điền biểu mẫu

▶ \_\_\_\_\_  
Người trợ giúp ký tên ở đây

Trang Chữ Ký của Sổ Tay Các Quyền Của Thanh Thiếu Niên  
Được Chăm Sóc Thay Thế

**BẢN DÀNH CHO THANH THIẾU NIÊN**

Mỗi thanh thiếu niên từ 14 tuổi trở lên sẽ nhận được một cuốn Sổ Tay Các Quyền Của Thanh Thiếu Niên Được Chăm Sóc Thay Thế. Nhân viên CWS hoặc nhân viên Quản Chế phải cùng thanh thiếu niên xem lại sổ tay theo cách sao cho thanh thiếu niên đó có thể hiểu được.

Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của tôi đã trao cho tôi cuốn sổ tay này và trình bày về các quyền của tôi sao cho tôi có thể hiểu được.

---

Chữ Ký của Thanh Thiếu Niên

---

Ngày Nhận

---

Nhân Viên Xã Hội/Nhân Viên Quản Chế

---

Ngày Nhận

Trang Chữ Ký của Sổ Tay Các Quyền Của Thanh Thiếu Niên  
Được Chăm Sóc Thay Thế

**BẢN KẾ HOẠCH TRƯỜNG HỢP**

Mỗi thanh thiếu niên từ 14 tuổi trở lên sẽ nhận được một cuốn Sổ Tay Các Quyền Của Thanh Thiếu Niên Được Chăm Sóc Thay Thế. Nhân viên CWS hoặc nhân viên Quản Chế phải cùng thanh thiếu niên xem lại sổ tay theo cách sao cho thanh thiếu niên đó có thể hiểu được.

Nhân viên xã hội/nhân viên quản chế của tôi đã trao cho tôi cuốn sổ tay này và trình bày về các quyền của tôi sao cho tôi có thể hiểu được.

---

Chữ Ký của Thanh Thiếu Niên

---

Ngày Nhận

---

Nhân Viên Xã Hội/Nhân Viên Quản Chế

---

Ngày Nhận











TÌM HIỂU THÊM TẠI  
**FOSTERYOUTHHELP.CA.GOV**



Đã phát hành (2020)